



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

840.8

C61

IV.4

A

1,045,969



LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE

publiés sous la direction de MARIO ROQUES

LA

VIE DE SAINT ALEXIS

POÈME DU XI^e SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

DE

GASTON PARIS

AVEC UN LEXIQUE COMPLET ET UNE TABLE DES ASSONANCES



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

—
1917

42.9
1
1.2

AVERTISSEMENT

Gaston Paris a publié en 1872 une première édition critique de la *Vie de saint Alexis* qui fait époque dans l'histoire de la philologie romane ; en 1885, il imprima de nouveau, pour l'usage des cours universitaires et sans y joindre de variantes, notes ou glossaire, un texte critique de ce poème ; en 1903, il donna de ce texte une nouvelle édition, précédée de cet *avertissement* :

La nouvelle édition que je donne du *Saint Alexis* est, comme celle qui l'a précédée (1885), destinée à servir de texte à des leçons d'explication. Elle diffère de celle-ci, sans parler de quelques changements dans la graphie et dans les leçons, par un assez grand nombre d'innovations dans la reproduction typographique. Ces innovations concernent les voyelles et les consonnes : je dois les expliquer à ceux qui feront usage de mon texte.

VOYELLES. — J'ai marqué d'un point souscrit l'*e* féminin, ce qui permet de distinguer, sans qu'il soit besoin d'accents, *aportet* ind. présent et *aportet* participe passé, *somes* et *remes*, *noment* et *dolent*. — J'ai imprimé en italique l'*e* des proparoxytons et l'*i* des proparoxytons apparents, qui ne comptent ni l'un ni l'autre dans la mesure du vers : l'*e* doit y être prononcé très rapidement, l'*i* comme dans *escalier*, *morion*¹. — J'aurais voulu distinguer l'*e* ouvert de l'*e* fermé, l'*o* ouvert de l'*o* fermé ; mais il règne encore, au moins pour moi, trop d'incertitude sur la répartition de ces deux paires de voyelles, surtout quand elles sont atones, pour que j'aie osé le faire.

1. Voyez sur ce point la préface de mes *Extraits de la Chanson de Roland* (Paris, Hachette, 7^e éd., 1902).

377564

J'ai déjà peut-être été quelque peu téméraire en notant par *ou* le représentant d'*o* fermé du latin vulgaire (\bar{o} , \bar{u} du latin) quand il est libre et tonique (français moderne *eu*) ; car si quatre strophes masculines et une strophe féminine nous montrent ce phonème n'assonnant qu'avec lui-même, il est associé à *o* suivi de nasale dans quatre strophes masculines, et dans trois strophes féminines cet *o* suivi de nasale assone avec *o* provenant de *o* fermé entravé (français moderne *u* écrit *ou*). Quoi qu'il en soit, cet *ou* doit se prononcer en diphtongue, avec l'accent sur l'*o* fermé. — J'ai marqué d'un tréma la seconde voyelle des groupes *ai*, *ie*, *oi*, *ou*, qui forment ordinairement diphtongue, quand ils doivent être prononcés en deux syllabes (*esbaîr*, *aliènes*, *foîr*, *conoûmes*) ; le tréma est inutile pour *ia*, *io*, *oe*, qui ne forment jamais diphtongue : je ne l'ai pas non plus employé pour *eu*, *ie*, *ue*, l'indication de l'*e* comme *e* féminin suffisant à marquer la prononciation.

CONSONNES. — J'ai distingué, comme je l'ai fait dans mes *Extraits de la Chanson de Roland*, le *d* et le *t* caducs, qui sont tombés vers la fin du XI^e siècle, du *d* et du *t* stables en les marquant d'un point souscrit. Le *ḍ* ne paraît qu'à l'intérieur des mots, le *ṭ* qu'à la fin. En réalité, il aurait fallu, à la fin des mots, employer tantôt *ṭ* (à la pause et devant un mot commençant par une explosive sourde), et tantôt *ḍ* (devant un mot commençant par une voyelle ou par une consonne sonore) ; mais encore ici la répartition était trop délicate pour que j'aie osé l'entreprendre : j'ai mis partout un *ṭ* à la finale¹. Le *ḍ* se prononçait à peu près comme le *th* anglais doux, le *ṭ* comme le *th* anglais dur ; pour le *ṭ* final il faut tenir compte autant que possible de l'observation qui vient d'être faite.

1. J'ai seulement écrit, pour les représentants d'*ad*, *et*, *aḍ*, *eḍ* devant voyelle, *a*, *e* devant consonne ; de même *queḍ*, *seḍ*, *neḍ* (formes analogiques) et *quē*, *sē*, *nē* ; *o* = *aut* a perdu sa dentale finale.

Cette édition diffère encore de la précédente en ce qu'elle contient un lexique qui comprend toutes les formes, rangées en ordre alphabétique. Je n'y ai joint ni étymologies ni traductions : je n'ai voulu donner qu'un inventaire complet des éléments verbaux du poème, qui permette de les retrouver sans peine à ceux qui voudront l'étudier. J'ai seulement pris soin, par de brèves indications grammaticales, de distinguer tous les mots et toutes les formes qui, sous une même apparence, sont en réalité différents. Je l'ai fait même dans le cas où un seul de ces homophones se présente dans le poème, l'un ou l'autre existant dans la langue du temps : ainsi le nominatif singulier et l'accusatif pluriel des noms étant très souvent pareils, l'accusatif singulier et le nominatif pluriel l'étant toujours, j'ai indiqué le nombre et le cas de chacun des noms masculins qui figurent dans le lexique, sauf pour ceux qui, ayant leur thème terminé en *s*, sont invariables ¹. Je n'ai pas distingué les noms féminins suivant que la forme unique qu'ils ont à chaque nombre fait fonction de nominatif ou d'accusatif ². Quand un même mot se présente dans le poème sous plusieurs formes, j'ai indiqué à chacune d'elles l'autre où les autres entre parenthèses.

J'ai enfin ajouté à cette édition une table des assonances, qui, comme le lexique, a pour but de faciliter les recherches de ceux qui étudieront le poème au point de vue de la langue. On sait combien, en dehors de son incontestable valeur littéraire, il est précieux à ce point de vue, puisqu'il a été composé, probablement dans la partie de la Normandie la plus voisine de l'Ile de France, aux environs de l'an 1040.

Pour en tirer tout ce qu'il peut donner, il faut évidemment se reporter au texte des manuscrits qui nous l'ont

1. Pour ceux-là, j'ai distingué le nombre, quand ils se présentent dans le texte au singulier et au pluriel (*las* et *las*),

2. Encore ici j'ai seulement distingué, quand tous deux se présentent dans le texte, le singulier et le pluriel (*voix* et *voix*).

conservé, et surtout au plus ancien d'entre eux¹; mais ce manuscrit lui-même, écrit en Angleterre plus d'un siècle après la composition du poème, est déjà bien éloigné de l'original. Le texte que j'ai établi repose, pour les leçons, sur la comparaison méthodique des manuscrits, et, pour les formes, sur l'étude de l'évolution historique du français. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il est conforme à l'original; mais je crois que, dans la plupart des traits qu'il présente, il peut ne pas en différer sensiblement.

Sous la forme que lui a donnée Gaston Paris, la *Vie de saint Alexis* est devenue un texte classique. L'édition de 1903 étant épuisée, nous avons dû la réimprimer, sauf corrections typographiques, régularisation de la graphie et rectifications au lexique, en novembre 1908. Cette nouvelle édition s'est épuisée à son tour; nous avons cru pouvoir faire entrer la réimpression devenue nécessaire dans notre collection des *Classiques français du moyen âge*; nous pourrions y publier plus tard une autre édition de la *Vie de saint Alexis* établie sur un plan différent et munie d'une introduction, de variantes et d'un glossaire, l'essai de reconstitution de Gaston Paris n'en aura pas moins d'utilité et d'intérêt.

M. R.

1. On trouvera le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM, ainsi que les propositions de corrections des divers éditeurs ou commentateurs (sauf celles de mon édition de 1885), dans le livre suivant, dont je ne saurais trop recommander l'emploi aux étudiants en philologie française : *Altfranzösisches Uebungsbuch... herausgegeben von W. Foerster und E. Koschwitz, Erster Theil (Zweite vermehrte Auflage)*, Leipzig, 1902. [Voir aujourd'hui la quatrième édition, Leipzig, 1911; on y trouvera aussi les indications bibliographiques nécessaires.]

LA
VIE DE SAINT ALEXIS

I Bons fut li siecles al tems anciënour,
Quer feït i eret e justisie ed amour,
S'i ert credance, dont or n'i at nul prout ;
Toz est mudez, perdude at sa colour :
Ja mais n'iert tels com fut as anceïours. 5

II Al tems Noe ed al tems Abraam
Ed al David, cui Deus par amat tant,
Bons fut li siecles : ja mais n'iert si vaillanz ;
Vielz est e fraïles, toz s'en vait declinant,
Sist empeïriez toz biens vait remanant. 10

III Puis icel tems que Deus nos vint salver,
Nostre anceïsour ourent crestiantet,
Si fut uns sire de Rome la cite ;
Riches om fut, de grant nobilite ;
Por çol vos di d'un son fil vueil parler. 15

IV Eufemiiens, si out a nom li pedre,
Coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret ;
Sour toz ses pers l'amat li emperedre.
Donc prist moillier vaillant ed onorede,
Des mielz gentils de tote la contrede. 20

- v Puis converserent ensemble longement.
Queð enfant n'ourent peiset lour en fortment ;
Deu en apelent amdui parfitement :
« E ! reis celestes, par ton comandement
Enfant nos done qui seit a ton talent ! » 25
- vi Tant li preierent par grant umilite
Que la moillier donat fecondite :
Un fil lour donet, si luin sourent bon gret.
De saint batesme l'ont fait regenerer :
Bel nom li mistrent solong crestiantet. 30
- vii Batisiez fut, si out nom Alexis :
Qui l'out portet volentiers le nodrit ;
Puis li bons pedre ad escole le mist :
Tant aprist letres que bien en fut guarniz ;
Puis vait li enfes l'emperedour servir. 35
- viii Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,
Mais que cel soul cui il par amat tant,
Donc se porpense del siecle ad en avant :
Or vult que prenget moillier a son vivant ;
Donc li achatet fille ad un noble franc. 40
- ix Fut la pulcele de molt halt parentet,
Fille ad un comte de Rome la cite :
N'at plus enfant, li vult molt onorer.
Ensemble en vont li dui pedre parler :
Lour dous enfanz vuelent faire assembler. 45
- x Noment le terme de lour assemblement ;
Quant vint al faire, donc le font gentement :
Damz Alexis l'esposat belement ;
Mais cost tels plaiz dont ne volsist neient :
De tot en tot a Deu at son talent. 50

- xI Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,
Ço dist li pedre : « Filz, quer t'en va colchier
Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel. »
Ne volst li enfes son pedre corrocier :
Vait en la chambre o sa gentil moillier. 55
- xII Com vit le lit, esguardat la pulcele,
Donc li remembrez de son seignour celeste,
Que plus at chier que tote rien terrestre :
« E! Deus », dist il, « si forz pechiez m'apresset !
S'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde. » 60
- xIII Quant en la chambre furent tuit soul remes,
Damz Alexis la prist ad apeler :
La mortel vide li prist molt a blasmer,
De la celeste li mostrat veritet ;
Mais lui ert tart qued il s'en fust tornez. 65
- xIV « Oz mei, pulcele? Celui tien ad espous
Qui nos redemst de son sanc precious.
En icest siecle nen at parfite amour :
La vide est fraiele, n'i at durable onour ;
Ceste ledece revert a grant tristour. » 70
- xV Quant sa raison li at tote mostrede,
Donc li comandet les renges de sa spece
Ed un anel dont il l'out esposece.
Donc en ist fors de la chambre son pedre :
En mie nuit s'en fuit de la contrede. 75
- xVI Donc vint edrant dreitement a la mer :
La nef est prest o il deveit entrer ;
Donet son pris ed enz est aloez ;
Drecent lour sigle, laissent corre par mer :
La pristrent terre o Deus lour volst doner. 80

xvii Dreit a Lalice, ço fut citez molt bele,
 Iluec arrivet sainement la nacele.
 Donc en eissiſt damz Alexis a terre ;
 Mais ço ne sai com longes i converset :
 O queſt il seit de Deu servir ne cesset. 85

xviii Puis s'en alaſt en Alsis la citez
 Por une image dont il oſiſt parler,
 Queſt angele firent par comandement Deu
 El nom la virgene qui portaſt salvetet,
 Sainte Marie, qui portaſt Damneſeu. 90

xix Tot son avoir qu'o sei en aſt portet,
 Tot le depart, que giens ne luin remest ;
 Largeſ almosneſ par Alsis la citez
 Donaſt as povreſ o qu'il les pout trover :
 Por nul avoir ne volst estre encombrez. 95

xx Quant son avoir lour aſt tot departiſt,
 Entre les povreſ s'assist damz Alexis,
 Receut l'almosne quant Deus la li tramist :
 Tant en retient dont son cors puet guarir ;
 Se luin remaint, siſt rent as poverins. 100

xxi Or revendrai al peſtre eſt a la meſtre
 Eſt a la spouse qui soule fut remese.
 Quant il ço sourent queſt il foiz.s'en eret,
 Ço fut granz duels queſt il en demenerent
 E granz deſplainz par tote la contrede. 105

xxii Ço dist li peſtre : « Chiers filz, com t'ai perduſt ! »
 Respont la meſtre : « Lasse ! qu'est deſvenuz ? »
 Ço dist la spouse : « Pechiez le m'aſt toluſt.
 Amis, bels sire, si pou vos ai ouſt !
 Or sui si graime que ne puis estre plus. » 110

- xxiii Donc prent li pedre de ses meillours serjanz :
 Par moltes terres fait querre son enfant,
 Jusque en Alsis en vindrent dui edrant :
 Iluec troverent dam Alexis sedant ;
 Mais ne ^{RE}conourent son vis ^{AGE}ne son semblant. 115
- xxiv Si out li enfes sa tendre charn mudede
 Nel reconourent li dui serjant son pedre :
 A lui medisme ont l'almosne donee ;
 Il la receut come li altre frede.
 Nel reconourent, sempres s'en retornerent. 120
- xxv Nel reconourent ne ne l'ont enterciet.
 Damz Alexis en-lodet Deu del ciel
 D'icez sons sers cui il est almosniers ;
 Il fut lour sire, ore est lour provendiers :
 Ne vos sai dire come il s'en firet liez. 125
- xxvi Cil s'en repaidrent a Rome la cite,
 Noncent al pedre que nel porent trover.
 Sed il fut graims ne l'estuet demander.
 La bone medre s'en prist a dementer,
 E son chier fil sovent a regreter. 130
- xxvii « Filz Alexis, por queit portat ta medre ?
 Tu m'ies foiz, dolente en sui remese.
 Ne sai le lueu ne ne sai la contrede
 O t'alge querre : tote en sui esguarede. [135
 Ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre. »
- xxviii Vint en la chambre, pleine de marrement,
 Si la desperet que n'i remest neient :
 N'i remest palie ne neul ornement.
 A tel tristour atornat son talent
 Onc puis cel di nes contint liedement. 140

- xxix « Chambre, » dist ele, « ja mais n'estras parede,
Ne ja ledece n'iert en tei demenede ! »
Si l'at destruite com s'ost l'ouïst prede ;
Sas i fait pendre e cincès deramedes :
Sa grant onour a grant duel at tornede. 145
- xxx Del duel s'assist la medre jus a terre,
Si fist la spouse dam Alexis a certes :
« Dame », dist ele, « jo ai fait si grant perte !
Des or vivrai en guise de tortrele :
Quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre. » 150
- xxxi Respont la medre : « S'o mei te vuels tenir,
Sit garderai por amour Alexis
Ja n'avras mel dont te puisse guarir.
Plaignons ensemble le duel de nostre ami,
Tu por ton per, jol ferai por mon fil. » 155
- xxxii Ne puet altre estre, metent l'el considrer ;
Mais la dolour ne puedent obliger,
Damz Alexis en Alsis la cite
Sert son seignour par bone volentet :
Ses enemis nel puet onc enjaner. 160
- xxxiii Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
Penat son cors el Damne deu servisie :
Por amistiet ne d'ami ne d'amie
Ne por onours qui lui fussent tramises
N'en vult torner tant come il at a vivre. 165
- xxxiv Quant tot son cuer en at si afermet
Que ja son vuel n'eistrat de la cite,
Deus fist l'imagene por soue amour parler
Al servitour qui serveit a l'alter ;
Ço li comandet : « Apele l'ome Deu. » 170

- xxxv Ço dist l'imagene : « Fai l'ome Deu venir ;
 Quer il at Deu bien ed a gret servi,
 Ed il est dignes d'entrer en paradis. »
 Cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,
 Icel saint ome de cui l'imagene dist. 175
- xxxvi Revint li costre a l'imagene el mostier :
 « Certes », dist il, « ne sai cui entercier. »
 Respont l'imagene : « Cost cil qui tres l'uis siet.
 Pres est de Deu e del regne del ciel :
 Par nule guise ne s'en vult esloignier. » 180
- xxxvii Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
 Es vos l'essample par trestot le pais
 Que cele imagene parla por Alexis :
 Trestuit l'onourent, li grant e li petit,
 E tuit li prient que d'els aiet merci. 185
- xxxviii Quant il ço veit quel vuelent onorer :
 « Certes », dist il « n'i ai mais ad ester ;
 D'iceste onour nem revueil encombrer. »
 En mie nuit s'en fuit de la citez :
 Dreit a Lalice rejoint li sons edrers. 190
- xxxix Damz Alexis entra en une nef :
 Ourent lour vent, laissent corre par mer ;
 Dreit a Tarson espeiret arriver,
 Mais ne puet estre ; aillours l'estuet aler :
 Tot dreit a Rome les portet li orez. 195
- xl Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
 Iluec arrive la nef a cel saint ome.
 Quant veit son regne, molt fortment se redotet
 De ses parenz, qued il nel reconoissent
 E de l'onour del siecle ne l'encombrent. 200

- XLI « E ! Deus », dist il, « bels reis qui tot gouvernes,
 Se tei ploüst, ici ne volsisse estre.
 S'or me conoissent mi parent d'este terre,
 Il me prendront par pri o par poðeste :
 Se jos en creit, il me trairont a perte. 205
- XLII « E neþoruec mes peðre me deðidreþ,
 Si fait ma medre plus que feme qui viveþ,
 Avuec ma spouse que jo lour ai guerpideþ.
 Or ne lairai nem mete en lour baillie : [210
 Nem conoistront : tanz jorz at que nem vidrent. »
- XLIII Ist de la nef e vait edrant a Rome :
 Vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
 Altre puis altre, mais son peðre i encontret,
 Ensemble o lui grant masse de ses omes ;
 Sil reconout, par son dreit nom le nomeþ : 215
- XLIV « Eufemiiens, bels sire, riches om,
 Quer me herberge por Deu en ta maison :
 Soz ton degreþ me fai un *grabatum*
 Empor ton fil dont tu as tel dolour.
 Toz sui enfers, sim pais por soue amour. » 220
- XLV Quant ot li peðre la clamour de son fil,
 Plourent sui ueil, ne s'en puet astenir :
 « Por amour Deu e por mon chier ami
 Tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
 Lit ed ostel e pain e charn e vin. 225
- XLVI « E ! Deus », dist il, « quer oüsse un serjant
 Quil me guardast ! Jo l'en fereie franc. »
 Un en i out qui sempres vint avant :
 « Es mei », dist il, « quil quart par ton comant :
 Por toue amour en soferrai l'ahan. » 230

XLVII Cil le menaï endreit soz le degreï :
 Fait lui son lit o il puet reposer ;
 Tot li amanvêt quant que beſoinz li ert :
 Vers son seignour ne s'en vult meſaler ;
 Par nule guise ne l'en puet om blasmer. 235

XLVIII Sovent le vidrent e li pedre e la medre
 E la pulcele qued il out esposede :
 Par nule guise onques ne l'aviserent ;
 N'il ne lour dist, ned il nel demanderent,
 Quels om esteit ne de quel terre il eret. 240

XLIX Soventes feiz les veit grant duel mener,
 E de lour uelz molt tendrement plorer,
 Trestot por lui, onques neient por el :
 Il les esguardet, sil met el considerer ;
 N'at soing quel veiet, si est a Deu tornez. 245

L Soz le degreï o il gist sour sa nate,
 Iluec paist l'om del relief de la table.
 A grant poverte deduit son grant parage :
 Ço ne vult il que sa medre le sacheï :
 Plus aimeï Deu que trestot son lignage. 250

LI De la viande qui del herberc li vient
 Tant en retient dont son cors en sostient :
 Se luin remaint, sil rent as provendiers ;
 N'en fait musjode por son cors engraissier,
 Mais as plus povres le doneï a mangier. 255

LII En sainte eglise converset volentiers ;
 Chascune feste se fait acomungier ;
 Sainte esriture ço ert ses conseilliers :
 Del Deu servisie le ruevet esforcier ;
 Par nule guise ne s'en vult esloignier. 260

Vie de saint Alexis

2

- LIII Soz le degret o il gist e converset,
 Iluec deduit liedement sa poverté.
 Li serf son pedre qui la maisniede servent
 Lour lavedures li getent sour la teste :
 Ne s'en corrocet ned il nes en apelet. 265
- LIV Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon :
 L'aive li getent, si mueillent son liçon ;
 Ne s'en corrocet giens cil saintismes om,
 Ainz priet Deu qued il le lour pardoinst
 Par sa mercit, quer ne sevent que font. 270
- LV Iluec converset ensi dis e set anz.
 Nel reconout nuls sons appartenanz ;
 Ne neuls om ne sout les sons ahanz,
 Fors soul le lit o il at geut tant :
 Ne puet muder ne seit aparissant. 275
- LVI Trente quatre anz at si son cors penet ;
 Deus son servisie li vult guedredoner :
 Molt li agrieget la soue enfermetet ;
 Or set il bien qued il s'en deit aler :
 Cel son serjant at a sei apelet. 280
- LVII « Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin
 Ed une pene, ço pri, toue mercit. »
 Cil li aportet, receit les Alexis ;
 De sei medisme tote la chartre escrist,
 Com s'en alat e come il s'en revint. 285
- LVIII Tres sei la tint, ne la volst demonstrer,
 Nel reconoissent usque il s'en seit alez.
 Parfitement s'at a Deu comandet.
 Sa fin apruismet, ses cors est agrevez ;
 De tot en tot recesset del parler. 290



- LIX En la sēdmaine quēd il s'en deut aler
 Vint une voiz treis feiz en la citez
 Fors del sacrarie, par comandement Deu,
 Qui ses fēdeilz i at toz envidez :
 Prēs est la glorie quēd il li vult doner. 295
- LX A l'autre voiz lour fait autre somonse,
 Que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,
 Si li deprient que la citez ne fondez
 Ne ne perissent la gent qui enz fregondent :
 Qui l'ont odit remainent en grant dote. 300
- LXI Sainz Innocenz ert idonc apostolies.
 A lui en vindrent e li riche e li povre,
 Si li requierent conseil d'icele chose
 Qu'il ont odide, qui molt les desconfortet :
 Ne guardent l'oure que terre les enclodet. 305
- LXII Li apostolies e li emperedour,
 Li uns Arcadie, li autre Onorie out nom,
 E toz li pueples par comune oreison
 Deprient Deu que conseil lour en doinst,
 D'icel saint ome par cui il guariront. 310
- LXIII Ço li deprient, la soue piētet,
 Que lour enseint ol puissent recovrer.
 Vint une voiz qui lour at enditet :
 « En la maison Eufemiien querez.
 Quer iluec est, iluec le troverez. » 315
- LXIV Tuit s'en retornent sour dam Eutemiien ;
 Alquant le prenent fortment a blastengier :
 « Icestē chose nos deusses noncier,
 A tot le pueple qui ert desconseilliez.
 Tant l'as celet molt i as grant pechiet. » 320

- 人 LXV Il s'escondit com li om qui nel set ;
 Mais ne l'en creident : al herberc sont alet.
 EOPHEM.
 Il vait avant la maison aprester ;
 Fortment l'enquiert a toz ses menestrels :
 Icil respondent que neuls d'els nel set. 325
- LXVI Li apostolies e li emperedour
 Siedent es bans e pensif e plorons,
 Si les esguardent tuit cil altre seignour :
 Deprient Deu que conseil lour en doinst
 D'icel saint ome par cui il guariront. 330
- LXVII En tant dementres/come il iluec ont sis
 ✓ Desseivret l'aneme del cors saint Alexis :
 Tot dreitement en vait en paradis
 A son seignour qu'il aveit tant servit.
 E! reis celestes, tu, nos i fai venir! 335
- LXVIII Li bons serjanz quil serveit volentiers
 Il le nonçat son pedre Eufemiien ;
 人 Soef l'apelet, si li at conseiliet :
 « Sire », dist il, « morz est tes provendiers,
 E ço sai dire qu'il fut bons crestiens. 340
- 人 LXIX « Molt longement ai o lui converset :
 De nule chose certes nel sai blasmer,
 E ço m'est vis que ço est li om Deu. »
 Toz souls s'en est Eufemiens tornez ;
 Vint a son fil o gist soz son degret. 345
- LXX Les dras sozlievet dont il esteit coverz :
 Vit del saint ome le vis e cler e bel ;
 En son poing tient sa chartre li Deu sers,
 O at escrit trestot le son convers :
 Eufemiens vult saveir qued espelt. 350

LXXI Il la vult prendre : cil ne li vult guerpier.^d

A l'apostolie revient toz esbaiz :^d

« Ore ai trovet ço que tant avoms quis :

Soz mon degret gist uns morz pelerins ;

Tient une chartre, mais ne li puis tolir. »

355

LXXII Li apostolies e li emperedour

Vienent devant, getent s'ad oreisons,

Metent lour cors en granz afflictions :

« Mercit, mercit, mercit, saintismes om !

Net conoümes n'encor net conoissoms.

360

LXXIII « Ci devant tei estont dui pechedour,

♪ Par la Deu grace vochiet emperedour ;

Çost sa^{sa} mercit qu'il nos consent l'onour.

De tot cest mont somes nos jugedour :

Del ton conseil somes tuit besoignous.

365

♪ LXXIV « Cist apostolies deit les anemes baillir :

Çost ses mestiers dont il at a servir ;

Done li la par la toue mercit :

Ço nos dirat qu'enz troverat escrit,

E ço doinst Deus qu'ore en poissiems guarir ! »

370

LXXV Li apostolies tent sa main a la chartre ;

Sainz Alexis la soue li alaschet :

Lui la consent qui de Rome esteit pape.

Il ne la lit ned il dedenz n'esguardet :

Avant la tent ad un bon cleric e savie.

375

LXXVI Li chanceliers, cui li mestiers en eret,

Cil list la chartre ; li altre l'escolterent.

D'icele geme qued iluec ont trovede

Le nom lour dist, del pedre e de la medre,

E ço lour dist de quels parenz il eret ;

380

LXXVII E ço lour dist com s'en foït par mer,
 Come en alaï en Alsis la citeï,
 E com l'imagene Deus fist por lui parler,
 E por l'onour dont nes volst encombrer
 S'en refoït en Rome la citeï. 385

LXXVIII Quant ot li pedre ço que dit aï la chartre,
 Ad ambes mains deromt sa blanche barbe :
 « E ! filz », dist il, « com dolorous message !
 ✓ Vis atendeie qued a mei repaidrasses,
 Par Deu merciï que tum reconfortasses. » 390

LXXIX A halte voiz prist li pedre a crider :
 « Filz Alexis, quels duels m'est presentez !
 Malvaïse garde t'ai fait soz mon degret.
 A ! las, pechables, com par fui avoglez !
 Tant t'ai vedut, si net poi aviser ! 395

LXXX « Filz Alexis, de ta dolente medre !
 Tantès dolours aï por tei enduredes,
 E tantès faims e tantès seiz passedes,
 E tantès lairmes por le ton cors ploredes !
 Cist duels l'avraï encui par acorede. 400

LXXXI « O filz, cui ierent mes granz ereditez,
 Mes larges terres dont jo aveie assez,
 Mi grant palais en Rome la citeï ?
 Empor tei, filz, m'en esteie penez :
 Puis mon deces en fusses onorez. 405

LXXXII « Blanc ai le chief e la barbe ai chenude :
 Ma grant onour aveie retenude
 Empor tei, filz, mais n'en aveies cure.
 Si grand dolour ui m'est apareude !
 Filz, la toue aneme seit el ciel assolude ! 410

LXXXIII « Tei covenist helme e bronie a porter,
 Espede a ceindre come tui altre per ;
 Ta grant maisniede deusses gouverner,
 Le gonfanon l'emperedour porter,
 Com fist tes pedre e li tons parentez. 415

LXXXIV « A tel dolour ed a si grant poverté,
 Filz, t'ies deduiz par aliènes terres !
 E d'icel bien qui toz deust tons estre
 Pou en peumeies en ta povre herberge : ✓
 Se Deu ploüst, sire en deusses estre. » 420

LXXXV De la dolour que demenat li pedre
 Grand fut la noise, si l'entendit la medre :
 La vint corant com feme forsenede ;
 Batant ses pakmes, cridant, eschevelede ;
 Veit mort son fil, a terre chiet pasmede 425

LXXXVI Qui donc li vit son grant duel demener,
 Son piz debatre e son cors degeter,
 Ses crins detraire e son vis maiseler,
 Et son mort fil baisier ed acoler,
 N'i out si dur ne l'estoüst plorer. 430

LXXXVII Trait ses chevels e debat sa peitrine,
 A grant duel met la soue charn medisme :
 « E ! filz », dist ele, « com m'ous enhadide !
 E jo, dolente, com par fui avoglide !
 Net conoissee plus qu'onques net vedisse. » 435

LXXXVIII Plourent sui ueil e si getet granz criz ;
 Sempres regretet : « Mar te portai, bels filz !
 E de ta medre que n'aveies mercit ?
 Por teim vedeies desidrer a morir :
 Cost grant merveille que pitiet ne t'en prist ! 440

LXXXIX « A ! lasse, mesdre, come oi fort aventure !
Ci vei jo morte tote ma portedure.
 Ma longe atente a grant duel est venude.
 Que podrai faire, dolente, malfadude ? [445
 Cost grant merveille que li miens cuers tant dure !

XC « Filz Alexis, molt oüs dur corage
 * Quant adossas tot ton gentil lignage !
 Sed a mei soule vels une feiz parlasses,
 Ta lasse medre si la reconfortasses,
 Qui sist dolente ! Chiers filz, buer i alasses. 450

XCI « Filz Alexis, de la toue charn tendre !
 A quel dolour deduit as ta jovente !
 Por queim fois ? jat portai en mon ventre ;
 E Deus le set que tote sui dolente :
 Ja mais n'ier liede por ome ne por feme. 455

XCII « Ainz que t'ouisse en fui molt desidrouse ;
 Ainz que nez fusses sin fui molt angoissouse ;
 Quant jot vi net sin fui liede e joieuse ;
 1 Or te vei mort, tote en sui corroçouse :
 Co peiset mei que ma fin tant demouret. 460

XCIII « Seignour de Rome, por amour Deu, merci !
 Aidiez m'a plaindre le duel de mon ami.
 Granz est li duels qui sour mei est vertiz ;
 Ne puis tant faire que mes cuers s'en sazit :
 Nen est merveille : n'ai mais fille ne fil. » 465

XCIV Entre le duel del pedre e de la medre
 Vint la pulcele qued il out esposede :
 « Sire », dist ele, « com longe demorede !
 Atendu t'ai en la maison ton pedre,
 O tum laissas dolente ed esguarede. 470

- xcv « Sire Alexis, tanz jorz t'ai desidret,
E tantès lairmes por le ton cors ploret,
E tantès feiz por tei en loinz guardet,
Se revenisses ta spouse conforter,
Por felonie neient ne por lastet ! 475
- xcvi « O chiers amis, de ta joventè bele !
Ço peiset mei que podrirat en terre.
E ! gentils om, com dolentè puis estre !
Jo atendeie de tei bones noveles,
Mais or les vei si dures e si pesmes ! 480
- xcvii « O bele boche, bels vis, bele faiture,
Com vei mudede vostre bele figure !
Plus vos amai que nule creature.
Si grant dolour ui m'est apareude !
Mielz me venist, amis, que morte fusse. 485
- xcviii « Se jot soüsse la jus soz le degret,
O as geut de longe enfermetet, &
Ja tote gent nem soüssent torner
Qu'ensemble o tei n'ouüsse converset :
Se mei leust, si t'ouüsse guardet. 490
- xcix « Or sui jo vedve, sire », dist la pulcele,
« Ja mais ledece n'avrai, quer ne puet estre,
Ne charnel ome n'avrai ja mais en terre.
Dieu servirai, le rei qui tot gouvernet :
Il nem faldrat, s'il veit que jo lui serve. » 495
- c Tant i plorerent e li pedre e la medre
E la pulcele que tuit s'en alasserent.
En tant dementres/le saint cors conrederent
Tuit cil seignour e bel l'acostumerent :
Com *felix* cil qui par feiz l'onorerent ! 500

l'ie de saint Alexis

3

- CI « Seignour, que faites ? » ço dist li apostoliës.
 « Que valt cist criz, cist duels ne ceste noise ?
 Cui que seit duels, a nostre ues est il joie ;
 Quer par cestui avroms bon adjutorie :
 Si li preïoms que de toz mals nos tolget. » 505
- CII Trestuit le prenent qui porent avenir ;
 Chantant en portent le cors saint Alexis,
 E ço li prient que d'els aiet mercit.
 N'estuet somondre icels qui l'on oït :
 Tuit i acorent, li grant e li petit. 510
- CIII Si s'en cœmœurent tote la gent de Rome
 Plus tost i vint qui plus tost i pout corre.
 Par mi les rues en vienent si granz torbes
 Ne reis ne coms n'i puet faire entrerote,
 Ne le saint cors ne puedent passer oltre. 515
- CIV Entre els en prenent cil seignour a parler :
 « Grant est la presse : nos n'i podroms passer.
 Por cest saint cors que Deus nos at donet
 Liez est li pueples, qui tant l'at desidret :
 Tuit i acorent, nuls ne s'en vult torner. » 520
- CV Cil en respondent qui l'empere baillissent :
 « Mercit, seignour ! nos en querroms mecine :
 De noz aveirs feroms granz departides
 La main menude, qui l'almosne desidret :
 S'ils nos font presse, donc en ermes delivre. » 525
- CVI De lour tresor prenent l'or e l'argent,
 S'il font geter devant la povre gent :
 Par iço cuident avoir descombement ;
 Mais ne puet estre ; cil n'en ruevent neient :
 A cel saint cors ont torneï leur talent. 530

CVII Ad une voiz crident la gent menude :
 « De cest avoir certes nos n'avoms cure.
 Si grant ledece nos est apareude
 D'icest saint cors, n'avoms soing d'autre mune ;
 Quer par cestui avroms nos bone aiude. » 535

CVIII Onques en Rome nen out si grant leticie
 Come out le jorn as povres ed as riches
 Por cel saint cors qu'il ont en lour baillie :
 Ço lour est vis que tiengent Deu medisme ;
 Trestoz li pueples loDET Deu e gracieT. 540

CIX Sainz Alexis out bone volenteT :
 Poruec en est ui cest jorn onorez.
 Li cors en gist en Rome la citeT,
 E l'aneme en est enz el paradis Deu :
 Bien puet liez estre qui si est aloez. 545

CX Qui aT pechieT bien s'en puet recorder :
 Par penitencie s'en puet tres bien salver.
 BrieT est cist siecles : plus durable atendez.
 Ço depreioms la sainte triniteT
 Qu'o lui ensemble poissiems el ciel regner. 550

CXI Sorz neT avuegles ne contraiz ne leprous,
 Ne muz neT ors ne nuls palasinous,
 Ensourquetot ne neuls langorous,
 Nul n'en i aT quin alget malendous,
 Cel n'en i aT quin report sa dolour. 555

CXII N'i vient enfers de nule enfermetet
 Quant il l'apelet sempres n'aiet santet.
 Alquant i vont, alquant se font porter.
 Si veirs miracles lour aT Deus demostrez
 Qui vint plorant chantant l'en fait raler. 560

- CXIII Cil dui seignour qui l'emperie governent,
 Quant il i veident les vertuz si apertes,
 Il le receivent, sil portent e sil servent :
 Alques par pri e le plus par podeste
 Vont en avant, si derompent la presse. 565
- CXIV Sainz Boneface, qued om martir apelet,
 Aweit en Rome une eglise molt bele :
 Iluec en portent saint Alexis a certes
 Ed atement le posent a la terre.
Felix li lueus o ses sainz cors herberget ! 570
- CXV La gent de Rome, qui tant l'ont desidret,
 Set jorz le tienent sour terre a podeste.
 Grant est la presse, ne l'estuet demander :
 De totes parz l'ont si avironet
 Qued avisonques i puet om abiter. 575
- CXVI Al sedme jorn fut faite la herberge
 A cel saint cors, a la geme celeste ;
 En sus se traient, si ~~alaschet~~ la presse :
 Vueillent o non, sil laissent metre en terre ;
 Ço peiset els, mais altre ne puet estre. 580
- CXVII Ad encensiers, ad ories chandelabres
 Clerc revestut en albes ed en chapes
 Metent le cors enz el sarcueu de marbre.
 Alquant i chantent, li pluisour getent lairmes :
 Ja le lour vuel de lui ne dessevrassent. 585
- CXVIII D'or e de gemes fut li sarcueus parez
 Por cel saint cors qu'il i deivent poser ;
 En terrel metent par vive podeste.
 Plouret li pueples de Rome la cite :
 Soz ciel n'at ome quis puisse conforter. 590

CXIX Or n'estuet dire del pedre e de la medre
 E de la spouse come il le regreterent ;
 Quer tuit en ont lour voiz si atempredes
 Que tuit le plainstrent e tuit le doloserent :
 Cel jorn i out cent mil lairmes plorede. 595

CXX Dessoure terre nel porent mais tenir :
 Vueillent o non, sil laissent enfodir ;
 Prenent congiet al cors saint Alexis,
 E si li prient que d'els aiet mercit,
 Al son seignour il lour seit bons plaidis. 600

CXXI Vait s'en li pueples. E li pedre e la medre
 E la pulcele onques ne dessevrerent :
 Ensemble furent jusque a Deu s'en ralerent.
 Leur compaignie fut bone ed onorede :
 Par cel saint ome sont leur anemes salvedes. 605

CXXII Sainz Alexis est el ciel senz dotance, ✕
 Ensemble o Deu, en la compaignie as angeles,
 O la pulcele dont se fist si estranges ;
 Or l'at o sei, ensemble sont leur anemes :
 Ne vos sai dire com leur ledece est grande. 610

CXXIII Com bone peine, Deus, e com bon servisie
 Fist cil sainz om en ceste mortel vide !
 Quer ore est s'aneme de glorie replenide :
 Ço at ques vult, n'en est neienta dire ;
 Ensourquetot e si veit Deu medisme. 615

CXXIV Las ! malfadut ! come esmes encombre !
 Quer ço vedoms que tuit somes desvet.
 De noz pechiez somes si avogle
 La dreite vide nos font tresoblider :
 Par cest saint ome deussoms ralumer. 620

- ✓ cxxv Aiems, seignour, cest saint ome en memorie,
Si li preïoms que de toz mals noz tolget :
En icest siecle nos achat pais e joie,
Ed en cel altre la plus durable glorie
En ipse verbe : sin dimez *Pater noster*.

625

LEXIQUE

A

a, *excl.*, 394, 441.

a (ad), *prép.*, 16, 25, 39, 50, 63, 70, 76, 81, 83, 101, 102, 118, 126, 129, 130, 139, 145, 146, 147, 161, 165, 169, 172, 176, 190, 193, 195, 197, 205, 211, 245, 248, 255, 280, 288, 296, 302, 317, 319, 324, 334, 345, 352, 367, 371, 389, 391, 391, 411, 412, 416, 416, 425, 432, 439, 443, 448, 452, 462, 503, 516, 530, 568, 569, 572, 577, 577, 603, 614. *Voy.* al, as.

abiter 575.

ABRAAM 6.

achat, *subj. pr.* 3, 623.

achatet 40.

acoler 429.

acomungier 257.

acorede 400.

acorent 510, 520.

acostumerent 499.

ad (a) 33, 38, 40, 42, 62, 66, 187, 196, 357, 375, 387, 531, 581, 581.

adjutorie, *s. a.*, 504.

adossas 447.

afermet, *s. a.*, 166.

afflictions 358.

agrevez, *s. n.*, 289.

agrieget 278.

ahan, *s. a.*, 230.

ahanz, *pl. a.*, 273.

ai 106, 109, 148, 150, 187, 208, 341, 353, 393, 395, 406, 406, 465, 469, 471.

I. ABRÉVIATIONS : *a.* accusatif, *adv.* adverbe, *art.* article, *dat.* datif, *excl.* exclamation, *f.* féminin, *fut.* futur, *gén.* génitif, *gér.* gérondif, *impér.* impératif, *impf.* imparfait, *ind.* indicatif, *inf.* infinitif, *m.* masculin, *n.* nominatif, *p. p.* participe passé, *pf.* parfait, *pl.* pluriel, *pr.* présent, *prép.* préposition, *pron.* pronom, *rel.* relatif, *s.* singulier, *subj.* subjonctif, *subst.* substantif. Les six personnes de chaque temps sont numérotées de 1 à 6.

- aidiez, *impér.*, 462.
 aiems 621.
 aiët 185, 508, 557, 599.
 aillours 194.
 aimeț 250.
 ainz 269, 456, 457.
 aiude, *subst.*, 535.
 aive 267.
 al = a le *art.*, 1, 6, 6, 7, 47,
 53, 101, 127, 169, 322, 576,
 598, 600.
 alascheț 372, 578.
 alasserent 497.
 alasses, *subj. impf.*, 450.
 alaț 86, 285, 382.
 albș 582.
 aler 194, 279, 291.
 alet, *pl. n.*, 322.
 ALEXIS, *n.*, 31, 48, 62, 83, 97,
 122, 131, 158, 191, 283, 372,
 392, 396, 446, 451, 471, 541,
 606.
 ALEXIS, *a.*, 114, 147, 152, 183,
 332, 507, 568, 598.
 alez, *s. n.*, 287.
 alge 134.
 algeț 554.
 aliēș 417.
 almosne 98, 118, 524.
 almosneș 93.
 almosniers, *s. n.*, 123.
 aloez, *s. n.*, 78, 545.
 alquant, *pl. n.*, 317, 558, 558,
 584.
 alqueș 564.
 ALSIS 86, 93, 113, 158, 382,
 Edesse.
 alter, *s. a.*, 169.
 altre, *s. m. n.*, 307.
 altre, *s. m. a.*, 624.
 altre, *pl. n.*, 119, 328, 377, 412.
 altre, *f.*, 213, 213, 296, 296, 534.
 altre, *neutre*, 156, 580.
 amanveț, *pr.*, 233.
 amai 483.
 amaț 7, 18, 37.
 ambș 387.
 amdui 23.
 ami, *s. a.*, 154, 163, 223, 462.
 amie 163.
 amis, *s. n.*, 109, 476, 485.
 amistieț 163.
 amour 2, 68, 152, 168, 220, 223,
 230, 461.
 anceisour, *pl. n.*, 12.
 anceisours 5.
 anciēnour 1.
 anel, *s. a.*, 73.
 aneme 332, 410, 544, 613.
 anemeș 366, 605, 609.
 angele, *pl. n.*, 88.
 angeles *pl. a.*, 607.
 angoissouse 457.
 anoitiet, *neutre*, 51.
 anz, *pl. a.*, 161, 271, 276.
 apareude 409, 484, 533.
 aparissant, *neutre*, 275.
 apartenanz, *s. m. n.*, 272.
 apele 170.
 apelent 23.
 apeș 62.
 apelet 265, 338, 557, 566.
 apelet, *s. a.*, 280.
 apertș 562.

aportet 283.
 apostolię, *s. a.*, 352.
 apostolięs, *s. n.*, 301, 306, 326,
 356, 366, 371, 501.
 apresset 59.
 aprester 323.
 aprist 34.
 apruismet, *ind.*, 289.
 ARCADIE *Arcadius*, 307.
 argent, *s. a.*, 526.
 arriver 193.
 arrivet 82, 197.
 as = a les *art. m.*, 5, 94, 100,
 253, 255, 537, 537, 607.
 as, *verbe*, 219, 224, 320, 320,
 452, 487.
 assemblément, *s. a.*, 46.
 assembler 45.
 assez 402.
 assist 97, 146.
 assoluę 410.
 astenir 222.
 at 3, 4, 43, 50, 58, 68, 69, 71,
 91, 96, 108, 143, 145, 165,
 166, 172, 210, 245, 274,
 276, 280, 288, 294, 313, 338,
 349, 367, 386, 397, 518, 519,
 546, 554, 555, 559, 590, 609,
 614.
 atement 569.
 atempredes 593.
 atendeię 389, 479.
 attendez, *impér.*, 548.
 attendu, *s. a.*, 469.
 atente 443.
 atornat 139.
 avant 38, 228, 323, 375, 565.
Vie de saint Alexis

aveię 402, 407.
 aveięs 408, 438.
 avoir, *inf.*, 528.
 avoir, *subst. s. a.*, 91, 95, 96, 532.
 aveirs, *pl. a.*, 523.
 aveit, *impf.* 3, 334, 567.
 avenir 506.
 aventure, 441.
 avironet, *s. a.*, 574.
 aviser 395.
 aviserent 238.
 avisonques 575.
 avoglet, *pl. n.*, 618.
 avoglez, *s. n.*, 394.
 avoglię 434.
 avoms 353, 532, 534.
 avrai 492, 493.
 avras 153.
 avrat 36, 400.
 avroms 504, 535.
 avuec 53, 208.
 avuegles, *s. m. n.*, 551.

B

baillię 209, 538.
 baillir 366.
 baillissent 521.
 baisier 429.
 bans, *pl. a.*, 327.
 barbę 387, 406.
 batant, *gér.*, 424.
 batesmę, *s. a.*, 29.
 batisiez, *s. n.*, 31.
 bel, *s. a.*, 30, 347.
 bel, *adv.*, 499.
 bele 81, 476, 481, 481, 482,
 567.

belement 48.
 bels, *s. n.*, 109, 201, 216, 281, 437, 481.
 beſoignous 365.
 beſoinz, *s. n.*, 233.
 bien, *adv.*, 34, 172, 212, 279, 545, 546, 547.
 bien, *s. a.*, 418.
 biens, *s. n.*, 10.
 blanc, *s. a.*, 406.
 blanche 387.
 blasmer 63, 235, 342.
 blastengier 317.
 boche 481.
 bon, *s. a.*, 28, 375, 504, 611.
 bone 129, 159, 535, 541, 604, 611.
 BONEFACE 566.
 bones 479.
 bons, *s. n.*, 1, 8, 33, 224, 336, 340, 600.
 bricon, *s. a.*, 266.
 bries, *s. m. n.*, 548.
 bronie 411.
 buer 450.

C

ceindre 412.
 cel (icel) 140, 197, 280, 530, 538, 577, 587, 595, 605, 624; *pron.*, 37, 555.
 cele (icele) 183.
 celeste, *s. m. a.*, 57.
 celeste, *f.*, 64, 577.
 celestes, *s. m. n.*, 24, 335.
 celet, *neutre*, 320.
 celui 66.

cent 595.
 certes 147, 177, 187, 342, 532, 568.
 ceseſet 85.
 cest (icest) 364, 518, 532, 542, 620, 621.
 ceste (iceste) 70, 502, 612.
 cestui 504, 535.
 chambre 55, 61, 74, 136, 141.
 chanceliers, *s. n.*, 376.
 chandelabres, *pl. a.*, 581.
 chantant, *ger.*, 507, 560.
 chantent 584.
 chapes 582.
 charn 116, 225, 432, 451.
 charnel, *s. m. a.*, 493.
 chartre 284, 348, 355, 371, 377, 386.
 chascune 257.
 chenuſe 406.
 chevels, *pl. a.*, 431.
 chief, *s. a.*, 406.
 chier, *s. a.*, 58, 130, 223.
 chiers, *s. n.*, 106, 135, 450, 476.
 chiet 425.
 choisir 174.
 chose 303, 318, 342.
 ci (ici), 361, 442.
 ciel 53, 122, 179, 410, 550, 590, 606.
 cil, *s. n.*, 174, 178, 181, 231, 268, 283, 351, 377, 612.
 cil (icil), *pl. n.*, 126, 328, 499, 500, 516, 521, 529, 561.
 cinceſ 144.
 cist, *s. n.*, 366, 400, 502, 502, 548.

citeț 13, 42, 81, 86, 93, 126,
158, 167, 189, 292, 298, 382,
385, 403, 543, 589.

clamour 221.

cler, *s. a.*, 347.

clerc, *s. a.*, 375.

clerc, *pl. n.*, 582.

ço (iço) 52, 81, 84, 103, 104,
106, 108, 170, 171, 186, 249,
258, 282, 311, 340, 343, 343,
353, 369, 370, 380, 381, 386,
460, 477, 501, 508, 539, 549,
580, 614, 617. *Voy.* çol, çost.

cointes, *s. m. n.*, 212.

çol = ço le *pron. neutre*, 15.

colchier 52.

colour 4.

com(come) 5, 56, 84, 106, 143,
285, 321, 381, 383, 388, 394,
415, 423, 433, 434, 468, 478,
482, 500, 610, 611, 611.

comandement, *s. a.*, 24, 88,
293.

comandet 72, 170.

comandet, *s. a.*, 288.

comant, *s. a.*, 53, 229.

come (com) 119, 125, 165,
285, 331, 382, 412, 441, 537,
592, 616.

comourent 511.

compaigne 607.

compaignie 604.

coms 17, 514.

comte, *s. m. a.*, 42.

comune 308.

conforter 474, 590.

congiet, *s. a.*, 598.

conoissee 435.

conoissent 203.

conoissoms 360.

conoistront 210.

conoümes 360.

conourent 115.

conrederent 498.

conseil, *s. a.*, 303, 309, 329,
365.

conseillers, *s. n.*, 258.

conseilliet, *neutre*, 338.

consent 363, 373.

considrer 156, 244.

contint 140.

contraiz, *s. n.*, 551.

contrede 20, 75, 105, 133.

convers, *subst.*, 349.

converserent 21.

converset, 84, 256, 261, 271.

converset, *neutre*, 341, 489.

corage, *s. a.*, 446.

corant, *ger.*, 423.

corre 79, 192, 512.

corrocet 265, 268.

corrocier 54.

corroçouse 459.

cors 99, 162, 252, 254, 276,
289, 332, 358, 399, 427, 472,
498, 507, 515, 518, 530, 534,
538, 543, 570, 577, 583, 587,
598.

çost = ço est 49, 178, 363, 367,
440, 445.

costre 176.

covenist 411.

coverz, *s. n.*, 346.

creature 483.

cređance 3.
 creiđent 322.
 creit, *pr.* 1, 205.
 crestiantet 12, 30.
 crestiiens, *s. m. n.*, 340.
 criđant, *gér.*, 424.
 criđent 531.
 criđer 391.
 criem, *pr.* 1, 60.
 crins, *pl. a.*, 428.
 criz, *s. n.*, 502.
 criz, *pl. a.*, 436.
 cuer, *s. a.*, 166.
 cuers, *s. n.*, 445, 464.
 cui 7, 37, 123, 175, 177, 310,
 330, 376, 401, 503.
 cuiđent 528.
 cure 408, 532

D

d' = de 15, 123, 163, 163, 173,
 185, 188, 203, 303, 310, 325,
 330, 378, 418, 508, 534, 534,
 586, 599.
 dam, *s. a.*, 114, 147, 316.
 dame 148.
 DAMNEDEU 90, 162.
 damz, *s. n.*, 48, 62, 83, 97,
 122, 158, 191.
 DAVID 7.
 de (d') 13, 14, 17, 20, 29, 41,
 42, 46, 50, 57, 64, 67, 72,
 74, 75, 85, 111, 136, 149,
 154, 167, 175, 179, 189, 196,
 199, 200, 211, 214, 221, 240,
 242, 247, 251, 284, 290, 342,

364, 373, 379, 380, 396, 421,
 438, 451, 461, 462, 466, 476,
 479, 487, 505, 511, 523, 526,
 532, 556, 571, 574, 583, 585,
 586, 589, 591, 592, 613, 618,
 622. *Voy. del, des.*
 debat, *pr.* 3, 431.
 debatre 427.
 deces 405.
 declinant, *gér.*, 9.
 dedenz 374.
 deduit, *pr.*, 248, 262.
 deduit, *p. p. s. a.*, 452.
 deduiz, *p. p. s. n.*, 417.
 degeter 427.
 degret, *s. a.*, 218, 231, 246,
 261, 345, 354, 393, 486.
 deit, *pr.*, 279, 366.
 deivent 587.
 del = de le *art.*, 17, 38, 53,
 122, 146, 179, 179, 200, 247,
 251, 259, 290, 293, 332, 347,
 365, 379, 466, 591.
 delivre, *pl. m. n.*, 525.
 demander, 128, 573.
 demanderent 239.
 demenat 421.
 demenede 142.
 demener 426.
 demenerent 104.
 dementer 129.
 dementres 331, 498.
 demorede 468.
 demostrar 286.
 demostrez, *p. p. pl. a.*, 559.
 demouret 460.
 depart, *pr.* 3, 92.

départidēs 523.
 départit, *p. p. s. a.*, 96.
 deplainz, *subst. s. n.* 105.
 depreioms 549.
 depriēt, *ind.*, 309, 311, 329.
 depriēt, *subj.*, 298.
 derameđes 144.
 derompent 565.
 deromt 387.
 deš = de les *art. m.*, 196.
 deš = de les *art. f.*, 20.
 des 149.
 descombrement, *s. a.*, 528.
 deconfortet 304.
 desconseilliez, *p. p. s. n.*, 319.
 dešidrer 439.
 dešidret 206, 524.
 dešidret, *s. a.*, 471, 519, 571.
 dešidrouse 456.
 desperet 137.
 desseivre 332
 dessevrassent 585.
 dessevrerent 602.
 dessoure 596.
 destruite 143.
 desvet, *pl. n.*, 617.
 detraire 428.
 DEU 23, 50, 53, 85, 88, 122,
 170, 171, 172, 179, 217, 223,
 245, 250, 259, 269, 288, 293,
 297, 309, 329, 343, 348, 362,
 390, 420, 461, 494, 539, 540,
 544, 603, 607, 615.
 DEUS 7, 11, 59, 80, 98, 168,
 201, 226, 277, 370, 383, 454,
 518, 559, 611.
 deusses 318, 413, 420.

deussoms 620.
 deust 418.
 deut 291.
 devant *adv.*, 357, 361, 527.
 deveit 77.
 devenuz, *s. n.*, 107.
 di, *subst.*, 140.
 di, *pr. I*, 15.
 dignes, *s. m. n.*, 173.
 dimeš 625.
 dirat 369.
 dire 125, 161, 340, 591, 610, 614.
 dis, *numéral*, 161, 271.
 dist 52, 59, 106, 108, 141, 148,
 171, 175, 177, 187, 201, 226,
 229, 239, 339, 379, 380, 381,
 388, 433, 468, 491, 501.
 dit, *p. p. neutre*, 386.
 doinst 309, 329, 370.
 dolente 132, 396, 434, 444,
 450, 454, 470, 478.
 dolorous 388.
 doloserent 594.
 dolour 157, 219, 409, 416, 421,
 452, 484, 555.
 dolours 397.
 donat 27, 94.
 donc 17, 19, 38, 40, 47, 57,
 72, 74, 76, 83, 111, 426, 525.
 done 25, 368.
 doneđe 118.
 doner 80, 295.
 done 28, 78, 255.
 done 28, 78, 255.
 done 28, 78, 255.
 done 28, 78, 255.
 donrai 224.
 dont 3, 49, 73, 87, 99, 153, 212,
 219, 252, 346, 367, 384, 402, 608.

dotance 606.
 dote, *s. a.*, 300.
 dous 45.
 dras, *pl. a.*, 346.
 drecent 79.
 dreit, *s. a.*, 215.
 dreit, *adv.*, 81, 190, 193, 195.
 dreite 619.
 dreitement 76, 333.
 duel, *s. a.*, 145, 146, 154, 241,
 426, 432, 443, 462, 466.
 duels, *s. n.*, 104, 392, 400, 463,
 502, 503.
 dui, *numéral*, 44, 113, 117, 361,
 561.
 dur, *s. a.*, 430, 446.
 durable, *s. m. a.*, 69, 548.
 durable, *f.*, 624.
 dures, *pl. f.*, 480.
 duret, 445.

E

e (ed), *conj.*, 2, 9, 105, 130,
 144, 161, 179, 184, 185, 200,
 206, 211, 223, 225, 225, 225,
 236, 236, 237, 242, 261, 271,
 281, 285, 302, 302, 306, 308,
 326, 327, 327, 340, 343, 347,
 347, 356, 370, 375, 379, 380,
 381, 383, 384, 398, 398, 399,
 406, 411, 415, 418, 427, 428,
 429, 431, 434, 436, 438, 454,
 458, 466, 472, 473, 480, 496,
 496, 497, 499, 508, 510, 526,
 540, 544, 563, 564, 586, 591,
 592, 594, 599, 601, 601, 602,
 611, 615, 623.

e, *interj.*, 24, 59, 201, 226, 335,
 388, 433, 478.
 ed (e) 2, 6, 7, 19, 51, 73, 78,
 101, 102, 172, 173, 225, 281,
 282, 416, 429, 470, 537, 569,
 582, 604, 624.
 edrant, *gér.*, 76, 113, 211.
 edrers, *s. n.*, 190.
 eglise 256, 567.
 eissit 83.
 eistrat 167.
 el, *neutre*, 243.
 el = en le *art.*, 89, 156, 162,
 176, 181, 244, 410, 544, 550,
 583, 606.
 ele 141, 148, 433, 468.
 els 185, 325, 508, 516, 580, 599.
 empeiriez, *p. p. s. a.*, 10.
 emperedour, *s. a.*, 35, 414.
 emperedour, *pl. n.*, 306, 326,
 356, 362.
 emperedre 18.
 emperie, *s. a.*, 521, 561.
 empor 219, 404, 408.
 en, *prép.*, 38, 50, 55, 61, 68, 75,
 86, 113, 136, 142, 149, 158,
 173, 189, 191, 209, 217, 256,
 290, 291, 292, 297, 300, 314,
 331, 333, 348, 358, 382, 385,
 403, 419, 453, 469, 473, 477,
 493, 498, 536, 538, 543, 565,
 567, 578, 579, 582, 582, 588,
 607, 612, 621, 623, 624, 625.
Voy. el, es.
 en, *adv.*, 9, 22, 23, 34, 44, 52, 60,
 60, 65, 74, 75, 83, 86, 91,
 99, 103, 104, 113, 120, 122,

125, 126, 129, 132, 134, 161,
165, 166, 180, 189, 205, 222,
227, 228, 230, 234, 235, 252,
252, 254, 260, 265, 265, 268,
279, 285, 285, 287, 291, 302,
309, 316, 322, 329, 333, 344,
370, 376, 381, 382, 385, 404,
405, 408, 419, 420, 440, 456,
459, 464, 497, 507, 511, 513,
516, 520, 521, 522, 525, 529,
542, 543, 544, 546, 547, 554,
555, 560, 568, 593, 601, 603,
614. *Voy.* luin, quin, sin.
encensiers, *pl. a.*, 581.
enclođet 305.
encombrēt 200.
encombrer 188, 384.
encombret, *pl. n.*, 616.
encombrez, *p. p. s. n.*, 95.
encontrēt 213.
encor 360.
encui 400.
enditet, *neutre*, 313.
endret, *adv.*, 231.
enduređes 397.
eñemis, *s. n.*, 160.
enfant, *s. a.*, 22, 25, 36, 43, 112.
enfanż 45.
enfermetet 278, 487, 556.
enfers, *s. m. n.*, 220, 556.
enfes 35, 54, 116.
enfođir 597.
engraissier 254.
enhăđide 433.
enjaner 160.
enque 281.
enquiert 324.

enseint 312.
ensemble 21, 44, 150, 154, 214,
489, 550, 603, 607, 609.
ensi 271.
ensourquetot 553, 615.
entendiť 422.
entercier 177.
enterciet, *s. a.*, 121.
entrať 191.
entre, *prép.*, 97, 466, 516.
entrer 77, 173.
entrerote 514.
envidez, *p. p. pl. a.*, 294.
enz 78, 299, 369, 544, 583.
ereditez 401.
eret (ert), 2, 17, 103, 240, 376,
380.
ermes 525.
ert (eret) 3, 65, 233, 258, 301,
319.
es, *adv.*, 182, 229.
es = en les *art. m.*, 327.
esbaiz, *s. n.*, 352.
escharnissent 266.
escheveleđe 424.
escole 33.
escolterent 377.
escondit, *pr.* 3, 321.
escrist 284.
escrit, *s. a.*, 349, 369.
escriture 258.
esforcier 259.
esguardat 56.
esguardent 328.
esguardet 244, 374.
esguaređe 134, 470.
esloignier 180, 260.

esmes 616.
 espede 412.
 espeiret 193.
 espelt 350.
 esposat 48.
 esposede 73, 237, 467.
 espous 66.
 essample, *s. a.*, 182.
 est 4, 9, 69, 77, 78, 107, 123,
 124, 173, 179, 196, 245, 289,
 295, 315, 339, 343, 343, 344,
 392, 409, 443, 463, 463, 465,
 484, 503, 517, 519, 533, 539,
 542, 544, 545, 548, 573, 606,
 610, 613, 614. *Voy. cost, sist.*
 este 203.
 esteie 404.
 esteit 240, 346, 373.
 ester 187.
 estont 361.
 estoüst 430.
 estranges, *s. m. n.*, 608.
 estras 141.
 estre, *inf.*, 95, 110, 150, 156,
 194, 202, 418, 420, 478, 492,
 529, 545, 580.
 estuet 128, 194, 509, 573, 591.
 EUFEMIIEN 314, 316, 337.
 EUFEMIIENS 16, 216, 344, 350.

F

fai 171, 218, 335.
 faims 398.
 faire 45, 47, 444, 464, 514.
 fait, *pr.* 3, 112, 144, 181, 207,
 232, 254, 257, 296, 560.

fait, *p. p. s. a.*, 29.
 fait, *neutre*, 148, 393.
 faite 576.
 faites, *pr.* 5, 501.
 faiture 481.
 faldrat 495.
 fecondite 27.
 fedeilz, *pl. m. a.*, 294.
 feit 2, 500.
 feiz, *s.*, 448.
 feiz, *pl.*, 241, 292, 473.
felix 500, 570.
 felonie 475.
 feme 207, 423, 455.
 ferai 155.
 fereie 227.
 feroms 523.
 feste 257.
 figure 482.
 fil, *s. a.*, 15, 28, 130, 150, 155,
 219, 221, 345, 425, 429, 465.
 fille 40, 42, 465.
 filz, *s. n.*, 52, 106, 131, 135, 388,
 392, 396, 401, 404, 408, 410,
 417, 433, 437, 446, 450, 451.
 fin, *subst.*, 289, 460.
 firent 88.
 firet 125.
 fist 147, 168, 383, 415, 608, 612.
 fois 453.
 foit, *pf.* 3, 381.
 foiz 103, 132.
 fondet, *subj. pr.* 3, 298.
 font 47, 270, 525, 527, 558, 619.
 fors 74, 274, 293.
 forsenede 423.
 fort, *f.*, 441.

fortment 22, 198, 317, 324.
 forz, *s. m. n.*, 59.
 fraieleş, *f.*, 69.
 fraieleş, *s. m.*, 9.
 franc, *s. m. a.*, 40, 227.
 fredre, *s. n.*, 281.
 fredre, *pl. n.*, 119.
 freğondent 299.
 fui, *pr.*, 60.
 fui, *pf.*, 394, 434, 456, 457,
 458.
 fuit 75, 189.
 furent 61, 603.
 fusse 485.
 fussent 164.
 fusses 405, 457.
 fust, *subj.*, 65.
 fuţ 1, 5, 8, 13, 14, 17, 31, 34,
 41, 51, 81, 102, 104, 124,
 128, 161, 212, 340, 422,
 576, 586, 604.

G

geme 378, 577.
 gemeş 586.
 gent 299, 488, 511, 527, 531,
 571.
 gentement 47.
 gentil, *s. m. a.*, 447.
 gentil, *s. f.*, 55.
 gentils, *s. m. n.*, 478.
 gentils, *pl. f.*, 20.
 getent 264, 267, 357, 584.
 geţer 527.
 geteţ 436.
 geuţ 274, 487.

Vie de saint Alexis

giens 92, 268.
 gist 246, 261, 297, 345, 354,
 543.
 glorie 295, 613, 624.
 gonfanon, *s. a.*, 414.
 governent 561.
 gouverner 413.
 gouvernes 201.
 governet 494.
 grabatum 218.
 gracie 362.
 gracieţ 540.
 graime 110.
 graims, *s. n.*, 128.
 grande 610.
 grant, *s. m. a.*, 145, 241, 248,
 300, 320, 426, 432, 443.
 grant, *pl. m. n.*, 184, 403, 510.
 grant, *f.*, 14, 26, 70, 145, 148,
 214, 248, 407, 409, 413, 416,
 422, 440, 445, 484, 517, 533,
 536, 573.
 granz, *s. m. a.*, 104, 105, 463.
 granz, *pl. m. n.*, 436.
 granz, *pl. f.*, 358, 401, 513,
 523.
 greţ, *s. a.*, 28, 172.
 guardast 227.
 garde 393.
 guardent 305.
 garderai 152.
 guardet, *s. a.*, 473, 490.
 guarir 99, 153, 370.
 guariront 310, 330.
 guarniz, *s. m. n.*, 34.
 guart, *subj. pr. I*, 229.
 guedredoner 277.

guerpide 208.
guerpîr 351.
guise 149, 180, 235, 238, 260.

H

halt, *s. a.*, 41.
halte 391.
helme, *s. a.*, 411.
herberc, *s. a.*, 251, 322.
herberge, *impér.*, 217.
herberge, *subst.*, 419, 576.
herberget 570.

I

i 2, 3, 3, 17, 69, 84, 137, 138,
144, 187, 213, 228, 294, 320,
335, 430, 450, 496, 510, 512,
512, 514, 517, 520, 554, 555,
556, 558, 562, 575, 584, 587,
595.
icel (cel) 11, 175, 310, 330, 418.
icele (cele) 303, 378.
icels 509.
icest (cest) 68, 534, 623.
iceste (ceste) 188, 318.
icez 123.
ici (ci) 202.
icil (cil), *pl. n.*, 325.
iço (ço) 528.
idonc 301.
ier, *fut. I*, 135, 455.
ierent 401.
iert 5, 8, 135, 142.
ies 132, 417.
il, *s.*, 37, 59, 65, 73, 77, 85, 87,
94, 103, 119, 123, 124, 125,
128, 165, 172, 173, 174, 177,

186, 187, 201, 212, 226, 229,
232, 237, 239, 240, 244, 246,
249, 261, 265, 269, 274, 279,
279, 285, 287, 291, 295, 321,
323, 334, 337, 340, 346, 351,
363, 367, 374, 374, 380, 388,
467, 495, 495, 557, 600 ; *pris
neutralement*, 51, 503.
il, *pl.*, 103, 104, 199, 204, 205,
239, 304, 310, 330, 331, 525,
538, 562, 563, 587, 592.
iluec 82, 114, 197, 247, 262,
271, 315, 315, 331, 378, 568.
imagene 87, 168, 171, 175, 176,
178, 183, 383.
INNOCENZ 301.
ipse 625.
ist, *pr.* 3, 74, 211.

J

ja 5, 8, 135, 141, 142, 153, 167,
212, 455, 488, 492, 493, 585.
Voy. jat.
jat = ja te *a.*, 453.
jo 148, 208, 227, 402, 434, 442,
479, 491, 495. *Voy. jol, jos,
jot.*
joie 503, 623.
joiose 458.
jol = jo le *pron. neutre*, 155.
jorn, *s. a.*, 537, 542, 576, 595.
jorz, *s. n.*, 51.
jorz, *pl. a.*, 210, 471, 572.
jos = jo les *pron. m.*, 205.
jot = jo te *a.*, 458, 486.
jovente 452, 476.

jugefour, *pl. n.*, 364.
 jus, *adv.*, 146, 486.
 jusque 113, 603.
 justisie 2.

L

l = le *art. dans* al, deł, el.
 l = le *pron. m. dans* neł, ol, quel, quil, sil, terrel.
 l = le *pron. neutre dans* çol, jol, neł, quel, sil.
 l' = la *art.*, 98, 118, 168, 171, 175, 176, 178, 200, 267, 296, 305, 332, 363, 383, 384, 524, 544.
 l' = la *pron.*, 48, 73, 143, 143, 400, 422, 609.
 l' = le *art.*, 35, 169, 170, 171, 178, 182, 230, 297, 352, 414, 521, 526, 526, 561.
 l' = le *pron. m.*, 18, 29, 32, 121, 181, 184, 194, 200, 227, 235, 238, 247, 266, 320, 322, 338, 377, 430, 499, 500, 519, 557, 560, 571, 574.
 l' = le *pron. neutre*, 128, 156, 300, 324, 509, 573.
 la (l'), *art.*, 13, 20, 27, 41, 42, 55, 56, 61, 63, 64, 69, 74, 75, 76, 77, 82, 86, 89, 93, 101, 102, 105, 107, 108, 126, 129, 133, 136, 146, 147, 151, 157, 158, 167, 189, 197, 211, 221, 236, 237, 247, 251, 263, 264, 278, 284, 291, 292, 295, 298, 299, 311, 314, 323, 362, 368, 371, 372, 377, 379, 382, 385,

386, 403, 406, 410, 421, 422, 422, 432, 451, 466, 467, 469, 491, 496, 497, 511, 517, 524, 527, 531, 543, 549, 565, 569, 571, 573, 576, 577, 578, 589, 591, 592, 601, 602, 607, 608, 619, 624.
 a (l'), *pron.*, 62, 98, 119, 137, 286, 286, 351, 368, 373, 374, 375, 449.
 la, *adv.*, 80, 423, 486.
 lairai 209.
 lairmes 399, 472, 584, 595.
 laissas 470.
 laissent 79, 192, 579, 597.
 LALICE 81, 190, *Laodicée*.
 langorous 553.
 larges, *pl. f.*, 93, 402.
 las, *s.*, 394.
 las, *pl.*, 616.
 lasse 107, 441, 449.
 lastet 475.
 laveđures, 264.
 le (l'), *art.*, 46, 56, 133, 154, 182, 231, 246, 261, 274, 319, 347, 349, 379, 399, 406, 414, 462, 466, 472, 486, 494, 498, 507, 515, 537, 564, 583, 585. *Voy.* al, deł, el.
 le (l'), *pron. m.*, 32, 33, 47, 92, 108, 215, 231, 236, 255, 259, 315, 317, 506, 563, 569, 572, 592, 594, 594. *Voy.* neł, ol, quel, quil, sil, terrel.
 le (l'), *pron. neutre*, 249, 269, 337, 454. *Voy.* çol, jol, neł, quel, sil.

ledece 70, 142, 492, 533, 610.

leprous 551.

les, *art. m.*, 97, 273, 346. *Voy.*
as, des, es.

les, *pron. m.*, 94, 195, 241, 244,
283, 304, 305, 328. *Voy.* jos,
nes, quis.

les, *art. f.*, 72, 212, 366, 513, 562.

les, *pron. f.*, 480.

leticie 536.

letres 34.

leust 490.

li, *art. s. n.*, 1, 8, 16, 18, 33,
35, 36, 51, 52, 54, 106, 111,
116, 176, 190, 195, 221, 236,
306, 307, 307, 308, 321, 326,
336, 343, 348, 356, 371, 376,
376, 386, 391, 415, 421, 445,
463, 496, 501, 519, 540, 543,
570, 586, 589, 601, 601.

li, *art. pl. n.*, 44, 117, 119, 184,
184, 263, 302, 302, 306, 326,
356, 377, 510, 510, 584.

li, *pron. m. atone*, 26, 30, 40, 57,
98, 170, 185, 233, 233, 251,
264, 267, 277, 278, 283, 295,
298, 303, 311, 338, 351, 355,
368, 372, 505, 508, 599, 622.

li, *pron. f. tonique*, 43.

li, *pron. f. atone*, 63, 64, 71, 72,
426.

liçon, *s. a.*, 267.

liede 135, 455, 458.

liedement 140, 262.

liez 125, 519, 545.

lignage 250, 447.

list 377.

lit, *s. a.*, 56, 225, 232, 274.

lit, *pr.* 3, 374.

lodet 122, 540.

loinz 473.

longe 443, 468, 487.

longement 21, 341.

longes 84.

lour, *gén.*, 45, 46, 79, 124, 124,
192, 209, 242, 264, 358, 526,
530, 538, 585, 593, 604,
605, 609, 610; *dat.*, 22, 28,
80, 96, 208, 239, 269, 296,
309, 312, 313, 329, 379, 380,
381, 539, 559, 600.

lueu, *s. a.*, 133.

lueus, *s. n.*, 570.

lui 65, 118, 164, 214, 232, 243,
302, 341, 373, 383, 495,
550, 585. *Voy.* luin.

luin = lui en *adv.*, 28, 92, 100,
253.

M

m = me *a.* dans nem, quem,
queim, sim, tum.

m' = me *a.*, 59, 60, 404, 433,
462.

m' = me *dat.*, 108, 132, 224,
343, 392, 409, 484.

ma 207, 208, 407, 442, 443, 460.

main 371, 524.

mains 387.

mais 5, 8, 36, 37, 49, 65, 84,
115, 135, 141, 157, 174, 187,
194, 213, 255, 322, 355, 408,
455, 465, 480, 492, 493, 529,
580, 596.

maiseler 428.
 maisnieđę 263, 413.
 maison 217, 314, 323, 469.
 malendous 554.
 malfađuđę 444.
 malfađuť, *pl. n.*, 616.
 mals, *pl. a.*, 505, 622.
 malvaise, 393.
 mangier 255.
 mar 437.
 marbre, *s. a.*, 583.
 MARIE 90.
 marrement, *s. a.*, 136.
 martir, *s. a.*, 566.
 masse 214.
 me (m'), *a.*, 203, 204, 205,
 206, 217. *Voy.* nem, quem,
 queim, sim, tum.
 me (m'), *dat.*, 218, 227, 485.
 mećine 522.
 međisme, *s. m. a.*, 118, 284,
 539, 615.
 međisme, *f.*, 432.
 međre 101, 107, 129, 131, 146,
 151, 207, 236, 249, 379, 396,
 422, 438, 449, 466, 496, 591,
 601.
 inei, *a.*, 66, 151, 229, 389, 448,
 463; *dat.*, 281, 460, 477, 490.
 meillours 111.
 mel, *s. a.*, 153.
 memorie 621.
 menat 231.
 mener 241.
 menestrels, *pl. a.*, 324.
 menuđę 524, 531.

mer 76, 79, 192, 381.
 merciť 185, 270, 282, 359, 359,
 359, 363, 368, 390, 438, 461,
 508, 522, 599.
 merveille 440, 445, 465.
 mes, *pron. s. n.*, 206, 464.
 mes, *pron. pl. f.*, 401, 402.
 mesaler 234.
 mesdre 441.
 message 388.
 mestiers, *s. n.*, 367, 376.
 met 244, 432.
 mete 209.
 metent 156, 358, 583, 588.
 metre 579.
 mi, *pron. pl. n.*, 203, 403.
 mi, *adj. s. a.*, 513.
 mie, *adj.*, 75, 189.
 mierz 17, 20, 485.
 miens 445.
 mil, *numéral*, 595.
 miracles 559.
 mist 33.
 mistręnt 30.
 moillier 19, 27, 39, 55.
 molt, *adv.*, 41, 43, 60, 63, 81,
 198, 242, 278, 304, 320, 341,
 446, 456, 457, 567.
 moltes 112.
 mon 155, 223, 354, 393, 405,
 453, 462.
 mont, *s. a.*, 364.
 morir 439.
 mort, *adj. s. a.*, 425, 429, 459.
 morte 442, 485.
 mortel, *f.*, 63, 612.
 morz, *adj. s. n.*, 339, 354.

mostier, *s. a.*, 176, 181.
 mostraț 64.
 mostrețe 71.
 muțețe 116, 482.
 muțer 275.
 muțez, *s. n.*, 4.
 mueillēnt 267.
 mune 534.
 musjode 254.
 muz, *s. n.*, 552.

N

n = en *adv. dans* luin, quin, sin.
 n' = ne (*non*), 3, 5, 8, 22, 36,
 43, 69, 135, 135, 137, 138,
 141, 142, 150, 153, 161, 165,
 167, 187, 245, 254, 374, 408,
 430, 438, 455, 465, 489, 492,
 493, 509, 514, 517, 529, 532,
 534, 554, 555, 556, 557, 590,
 591, 614.
 n' = ne (*nec*), 239, 360.
 nacele 82.
 nate 246.
 ne (nen, n') (*non*) 49, 54, 60,
 60, 84, 85, 92, 95, 110, 115,
 115, 121, 125, 128, 133, 133,
 156, 157, 177, 180, 194, 200,
 202, 209, 222, 234, 235, 238,
 239, 249, 260, 265, 268, 270,
 273, 275, 275, 286, 298, 299,
 305, 322, 351, 355, 374, 430,
 440, 464, 492, 515, 520, 529,
 573, 580, 585, 602, 610.
 ne (neț, n') (*nec*) 121, 133, 135,
 138, 142, 163, 163, 164, 240,
 273, 299, 455, 465, 475, 493,

502, 514, 514, 515, 551, 551,
 552, 552, 553.
 neț (neț) (*nec*) 239, 265, 374,
 551, 552.
 nef 77, 191, 197, 211.
 neient 49, 137, 161, 243, 475,
 529, 614.
 nel = ne le *pron. m.*, 117, 120,
 121, 127, 160, 174, 199, 272,
 287, 342, 596.
 nel = ne le *pron. neutre*, 239,
 321, 325.
 nem = ne me *a.*, 188, 209,
 210, 210, 488, 495.
 nen (ne, n') 68, 465, 536.
 neporuec 206.
 neș = ne se *pron. a.*, 140, 384.
 neș = ne les *pron. m.*, 265.
 neț = ne te *a.*, 360, 360, 395,
 435, 435.
 neț, *s. a.*, 458.
 neul, *s. a.*, 138.
 neuls, *s. n.*, 273, 325, 553.
 nez 457.
 nobilitet 14.
 noble, *s. m. a.*, 40.
 nodriț, *pf.*, 32.
 NOE 6.
 noise 422, 502.
 nom, *s. a.*, 16, 30, 31, 89, 215,
 307, 379.
 noment 46.
 nomeț 215.
 non (nen, ne, n') 579, 597.
 nonçaț 337.
 noncent 127.
 noncier 318.
 nos, *a.*, 11, 67, 335, 505, 622; *n.*,

364, 517, 522, 532, 535; *dat.*,
25, 318, 363, 369, 518, 525,
533, 619, 623.

noster 625.

nostre, *s. m. a.*, 154, 503.

nostre, *pl. m. n.*, 12.

noveles, *subst.*, 479.

noz, *m.*, 523, 618.

nuit 75, 189.

nul, *s. a.*, 3, 95, 554.

nule 180, 235, 238, 260, 342,
483, 556.

nuls, *s. n.*, 272, 520, 552.

O

o, *adv.*, 77, 80, 85, 94, 134, 232,
246, 261, 274, 345, 349, 470,
487, 570. *Voy. ol.*

o, *conj.*, 204, 579, 597.

o, *excl.*, 401, 476, 481.

o, *prép.*, 55, 91, 150, 151, 214,
341, 489, 550, 607, 608, 609.

oblîder 157.

ođîde 304.

ođî, *pf.*, 87.

ođî, *p. p.*, 300, 509.

oi, *pf.*, 441.

ol = *o adv. le pron. m.*, 312.

oltre 515.

om 14, 216, 224, 240, 268, 273,
321, 343, 359, 478, 612;
indéf., 235, 247, 566, 575.

ome, *s. a.*, 170, 171, 175, 197,
297, 310, 330, 347, 455, 493,
590, 605, 620, 621.

omeş 214.

onc(*onques*) 140, 160.

onorede 19, 604.

onorer 43, 186.

onorerent 500.

onorez, *s. n.*, 405, 542.

ONORIE 307, *Honorius*.

onour 69, 145, 188, 200, 363,
384, 407.

onourent 184.

onours 164.

onques (*onc*) 238, 243, 435,
536, 602.

ont 29, 118, 121, 300, 304, 331,
378, 509, 530, 538, 571, 574,
593.

or, *s. a.*, 526, 586.

or (*ore*) 3, 39, 60, 101, 110,
149, 203, 209, 279, 459, 480,
491, 591, 609.

ore (*or*) 124, 353, 370, 613.

oreison 308.

oreisons 357.

orez, *s. n.*, 195.

orieş, *pl. m. a.*, 581.

ornement, *s. a.*, 138.

ors, *s. n. (de orp)*, 552.

ost 143.

ostel, *s. a.*, 225.

ot 221, 386.

oure 305.

ourent 12, 22, 192.

oüs 433, 446.

oüsse 226, 456, 489, 490.

oüst 143.

out 16, 31, 32, 73, 116, 228,
237, 307, 430, 467, 536, 537,
541, 595.

oût, *s. a.*, 109.

oz, *pr.* 2, 66.

P

pain, *s. a.*, 525.

païs 182.

pais, *impér.*, 220.

pais, *subst.*, 623.

paist 247.

palais 403.

palasinous 552.

palię, *s. a.*, 138.

palmeș 424.

pape 373.

par, *adv.*, 7, 37, 394, 400, 434.

par, *prép.*, 24, 26, 79, 88, 93,

105, 112, 159, 180, 182, 192,

204, 204, 212, 215, 229, 235,

238, 260, 270, 293, 308, 310,

330, 362, 368, 381, 390, 417,

500, 504, 513, 528, 535, 547,

564, 564, 588, 605, 620.

paradis 173, 333, 544.

parage, *s. a.*, 248.

parchemin, *s. a.*, 281.

pardoinst 269.

parede 141.

parent, *pl. n.*, 203.

parentet, *s. a.*, 41.

parentez, *s. n.*, 415.

parenz, *pl. a.*, 199, 380.

parez, *s. n.*, 586.

parfite 68.

par fitement 23, 288.

parlasses 448.

parlat 183.

parler 15, 44, 87, 168, 290,
383, 516.

parz 574.

pasmede 425.

passedes 398.

passer 515, 517.

passet 51.

pater 625.

pechables, *s. m. n.*, 394.

pechedour, *pl. n.*, 361.

pechiet, *subst. s. a.*, 320.

pechiet, *p. p. neutre*, 546.

pechiez, *s. n.*, 59, 108.

pechiez, *pl. a.*, 618.

pedre, *s. n.*, 16, 33, 36, 52, 106,

111, 135, 206, 221, 236, 386,

391, 415, 421, 496, 601.

pedre, *s. a.*, 54, 74, 101, 117,

127, 213, 263, 337, 379, 466,

469, 591.

pedre, *pl. n.*, 44.

peine 611.

peiset 22, 460, 477, 580.

peitrine 431.

peleirins 354.

penat 162.

pendre 144.

penę 282.

penet, *s. a.*, 276.

penez, *s. n.*, 404.

penitencie 547.

pensif 327.

per, *s. m. a.*, 155.

per, *pl. m. n.*, 412.

perde 60.

perdue 4.

perdu, *s. a.*, 106.

pərissent 299.	155, 163, 164, 168, 183, 217,
perneies 419.	220, 223, 223, 230, 243, 243,
pers, <i>pl. a.</i> , 18.	254, 266, 383, 384, 397, 399,
perte 148, 205.	439, 453, 455, 455, 461, 472,
pesmes, <i>pl. f.</i> , 480.	473, 475, 475, 518, 538, 587.
pētit, <i>pl. n.</i> , 184, 510.	porpenset 38.
piētet 311.	portai 437, 453.
pitiet 440.	portať 89, 90, 131.
piz 427.	portēdure 442.
plaidis, <i>s. n.</i> , 600.	portent 507, 563, 568.
plaignoms 154.	porter 411, 414, 558.
plaindre 462.	portet, <i>s. a.</i> , 32, 91.
plainstrent 594.	portet 195.
plaiz, <i>s. n.</i> , 49.	poruec 542.
pleine 136.	porz, <i>pl. a.</i> , 196.
plorant, <i>gér.</i> , 560.	posent 569.
ploređes 399, 595.	poser 587.
plorer 242, 430.	pou 109, 419.
plorerent 496.	pourent 127, 506, 596.
ploret, <i>neutre</i> , 472.	pout 94, 512.
plorous 327.	poverins 100.
plourent 222, 436.	povertē 248, 262, 416.
ploureť 589.	povre, <i>pl. m. n.</i> , 302.
ploust 202, 420.	povre, <i>f.</i> , 419, 527.
pluisour 584.	povres, <i>pl. m. a.</i> , 94, 97, 255,
plus 43, 58, 110, 196, 207, 250,	537.
255, 435, 483, 512, 512, 548,	precious 67.
564, 624.	pređede 143.
pođestē 204, 564.	preierent 26.
pođestet 572, 588.	preioms 505, 622.
pođrai 444.	prendre 351.
pođrirat 477.	prendront 204.
pođroms 517.	prenent 317, 506, 516, 526, 598.
poi, <i>pf.</i> , 395.	prenget 39.
poing, <i>s. a.</i> , 348.	prent 111.
poissiems 370, 550.	pres 179, 196.
por 15, 87, 95, 131, 152, 155,	prentez, <i>p. p. s. n.</i> , 392.

presse, *subst.*, 517, 525, 565, 573, 578.

prest, *adv.*, 77, 295.

pri, *subst. s. a.*, 204, 564.

pri, *pr. 1*, 282.

priēt 185, 508, 599.

priēt 269.

pris, *subst.*, 78.

prist 19, 62, 63, 129, 391, 440.

pristrent 80.

prout, *subst. s. a.*, 3.

provendiers, *s. n.*, 124, 339.

provendiers, *pl. a.*, 253.

puedent 157, 515.

pueple, *s. a.*, 319.

pueples, *s. n.*, 308, 519, 540, 589, 601.

puet 99, 156, 160, 194, 222, 232, 235, 275, 492, 514, 529, 545, 546, 547, 575, 580.

puis, *adv.*, 21, 33, 35, 86.

puis, *prép.*, 11, 140, 213, 405.

puis, *pr. 1*, 110, 355, 464, 478.

puisse 153.

puissent 312.

puisset 590.

pulcele 41, 56, 66, 237, 467, 491, 497, 602, 608.

Q

qu' = que *pron. a.*, 91, 304, 334, 369, 538, 587.

qu' = que *pron. interr.*, 107.

qu' = que *conj.*, 94, 340, 363, 370, 435, 489, 550.

quant, *adj. neutre*, 224, 233.

vant, *conj.*, 36, 47, 51, 61, 71,

96, 98, 103, 150, 166, 186, 198, 221, 386, 447, 458, 557, 562.

quatre 276.

que (qued, qu'), *pron. a.*, 58, 208, 421, 518; *neutre*, 224, 233, 270, 353, 386.

que (qu'), *pron. interr.*, 444, 501, 502.

que, *adv. interr.*, 438.

que (qued), *conj.*, 11, 27, 34, 36, 37, 39, 58, 60, 92, 110, 127, 137, 167, 183, 185, 207, 210, 249, 250, 297, 298, 305, 309, 312, 325, 329, 343, 390, 440, 445, 454, 456, 457, 460, 464, 477, 483, 485, 495, 497, 503, 505, 508, 539, 594, 599, 617, 622.

qued (que, qu'), *pron. a.*, 88, 237, 295, 378, 467, 566; *neutre*, 350.

qued (que), *conj.*, 22, 65, 85, 103, 104, 199, 269, 279, 291, 389, 575.

queim = quei me *a.*, 453.

queit = quei te *a.*, 131.

quel = que le *pron. m.*, 186.

quel = que le *pron. neutre*, 245.

quel, *f.*, 240, 452.

quels, *s. m. n.*, 240, 392.

quels, *pl. m. a.*, 380.

quer 2, 52, 172, 217, 226, 270, 315, 492, 504, 535, 593, 613, 617.

querez, *impér.*, 314.

querre 112, 134.

querroms 522.
 quēs = quē sē *pron. dat.*, 614.
 qui, *pron. rel. s. n.*, 17, 25, 32, 67, 169, 178, 196, 201, 228, 297, 319, 321, 373, 418, 463, 494, 519; *f.*, 89, 90, 102, 207, 251, 294, 299, 304, 313, 450, 524, 571; *pl. n.*, 164, 263, 300, 500, 506, 521, 561. *Voy.* quil, quin, quis.
 qui, *pron. absolu*, 426, 509, 512, 545, 546, 560.
 quier, *impér.*, 281.
 quiergent 297.
 quiert 174, 181.
 quil = qui lē *pron. m.*, 227, 229, 336.
 quin = qui en *adv.*, 554, 555.
 quis = qui les *pron. m.*, 590.
 quis, *p. p.*, 224, 353.

R

raison 71.
 raler 560.
 ralerent 603.
 ralumer 620.
 reçeit 283.
 reçeivent 563.
 reçesset 290.
 reçeut 98, 119.
 reconfortasses 390, 449.
 reconoissent 199, 287.
 reconourent 117, 120, 121.
 reconout 215, 272.
 recorder 546.
 recovrer 312.
 redemst 67.

redotet 198.
 refoit 385.
 regenerer 29.
 regne 179, 198.
 regner 550.
 regreter 130.
 regreterent 592.
 regretet 437.
 rei, *s. a.*, 494.
 reis, *s. n.*, 24, 201, 335, 514.
 rejoint 190.
 relief, *s. a.*, 247.
 remainent 300.
 remaint 100, 253.
 remanant 10.
 remembre 57.
 remes 61.
 remese 102, 132.
 remest 92, 137, 138.
 renges 72.
 rent 100, 253.
 repaidrasses 389.
 repaidrent 126.
 replenide 613.
 report, *subj. pr. 3*, 555.
 reposer 232.
 requierent 303.
 respondent 325, 521.
 respont, 107, 151, 178.
 retenude 407.
 retient 99, 252.
 retornent 316.
 retornerent 120.
 revendrai 101.
 revenisses 474.
 revestut, *pl. n.*, 582.
 revert 70.

rēvient 352.
 rēvint 176, 285.
 rēvueil 188.
 riche, *pl. m. n.*, 302.
 riches, *s. m. n.*, 14, 216.
 riches, *pl. m. a.*, 537.
 rien 58.
 ROME 13, 17, 42, 126, 195, 196,
 211, 297, 372, 385, 403, 461,
 511, 536, 543, 567, 571, 589.
 ruēs 212, 513.
 ruevēnt 529.
 ruevēt 259.

S

s = *sē pron. a. dans* nēs, quēs.
s = *sē pron. dat. dans* ques.
s' = *sa* 613.
s' = *sē pron. a.*, 9, 65, 75, 86,
 97, 103, 120, 125, 126, 129,
 146, 180, 189, 222, 234, 260,
 265, 268, 279, 285, 285, 287,
 288, 291, 316, 321, 344, 357,
 381, 385, 464, 497, 511, 520,
 546, 547, 601, 603.
s' = *sē conj.*, 60, 143, 151, 203,
 495, 525.
s' = *si*, 3.
sa 4, 55, 71, 72, 116, 145,
 246, 249, 262, 270, 289, 348,
 363, 371, 387, 431, 555.
 sachēt 249.
 sacrariē, *s. a.*, 293.
 sai 84, 125, 133, 133, 177,
 340, 342, 610.
 sainement 82.

saint, *s. a.*, 29, 175, 197, 310,
 330, 332, 347, 498, 507, 515,
 518, 530, 534, 538, 568, 577,
 587, 598, 605, 620, 621.
 sainte 90, 256, 258, 549.
 saintismēs, *s. m. n.*, 268, 359.
 sainz, *s. n.*, 301, 372, 541,
 566, 570, 606, 612.
 salvedēs 605.
 salver 11, 547.
 salvētet 89.
 sanc, *s. a.*, 67.
 santet 557.
 sarcueu, *s. a.*, 583.
 sarcueus, *s. n.*, 586.
 sas, *pl. a.*, 144.
 saveir 350.
 saviē, *s. m. a.*, 375.
 sazit 464.
sē (s'), *pron.*, 38, 198, 257, 558,
 578, 608. *Voy. nes, quēs.*
sē (sēd, s'), *conj.*, 100, 202, 205,
 253, 420, 474, 486, 490.
sēd (sē conj.), 128, 448.
 sēdant 114.
 sēdmainē 291.
 sēdmē 576.
 sei 91, 280, 284, 286, 609.
 seignour, *s. a.*, 57, 159, 234, 334,
 600.
 seignour, *pl. n.*, 328, 461, 499,
 501, 516, 522, 561, 621.
 seit, 25, 85, 275, 287, 410, 503,
 600.
 seiz 398.
 semblant, *s. m. a.*, 115.
 sempre 120, 228, 437, 557.

senz 606.
 sêrf, *pl. n.*, 263.
 serjant, *s. a.*, 226, 280.
 serjant, *pl. n.*, 117.
 serjanz, *s. n.*, 336.
 serjanz, *pl. a.*, 111.
 sers, *s. n.*, 348.
 sers, *pl. a.*, 123.
 sert 159.
 serve, *subj. pr. 1*, 495.
 serveit 169, 336.
 servent 263, 563.
 servir 35, 85, 367.
 servirai 494.
 servisię, 162, 259, 277, 611.
 serviť, *p. p. s. a.*, 172, 334.
 servitour, *s. a.*, 169.
 ses, *s. n.*, 160, 258, 289, 367, 570.
 ses, *pl. a.*, 18, 111, 199, 214, 294, 324, 424, 428, 431.
 set, *pr. 3*, 174, 279, 321, 325, 454.
 set, *numéral*, 161, 271, 572.
 sevent 270.
 si (s'), 8, 13, 16, 28, 31, 59, 109, 110, 116, 137, 143, 147, 148, 166, 207, 245, 267, 276, 298, 303, 328, 338, 395, 409, 416, 422, 430, 436, 449, 480, 480, 484, 490, 505, 511, 513, 533, 536, 545, 559, 562, 565, 574, 578, 593, 599, 608, 615, 618, 622. *Voy.* sil, sim, sin, sist, sit.
 sieclę, *s. a.*, 38, 68, 200, 623.
 sieclęs, *s. n.*, 1, 8, 548.

sieđent 327.
 siet 178.
 siglę, *s. a.*, 79.
 sil = si lę *pron. m.*, 174, 181, 215, 266, 527, 563, 563, 579, 597.
 sil = silę *pron. neutre*, 100, 244, 253.
 sim = si mę *a.*, 220.
 sin = si en *adv.*, 457, 458, 625.
 sirę 13, 109, 124, 216, 339, 420, 468, 471, 491.
 sis, *p. p.*, 331.
 sist = si est, 10, 450.
 sit = si tę *a.*, 152.
 soef, *adv.*, 338.
 soferrai 230.
 soing, *s. a.*, 245, 534.
 solonc 30.
 someš 364, 365, 617, 618.
 somondre 509.
 somonse 296.
 son, *pron. s. a. atone*, 39, 50, 54, 57, 67, 74, 78, 91, 96, 99, 112, 115, 115, 117, 130, 139, 159, 162, 166, 167, 198, 213, 215, 221, 232, 234, 248, 250, 252, 254, 263, 267, 276, 277, 334, 337, 345, 345, 348, 425, 426, 427, 427, 428, 429.
 son, *pron. s. a. tonique*, 15, 280, 349, 600.
 sons, *pron. s. n. tonique*, 190, 272.
 sons, *pron. pl. a. tonique*, 123, 273.
 sont 322, 605, 609.

sorz, *s. n.*, 551.
 sostiene 252.
 soue 168, 220, 278, 311, 372, 432.
 soul, *s. a.*, 37, 274.
 soul, *pl. n.*, 61.
 soule 102, 448.
 souls, *s. n.*, 344.
 sour 18, 246, 264, 316, 463, 572.
 sourent 28, 103.
 soussse 486.
 soussent 488.
 sout, *pf.* 3, 273.
 sovent 130, 236.
 soventes 241.
 soz, *prep.*, 218, 231, 246, 261, 345, 354, 393, 486, 590.
 sozlievet 346.
 speçe 72.
 spouse 53, 102, 108, 147, 208, 474, 592.
 st = est *dans* cost, sist.
 sui, *pron.*, 222, 436.
 sui, *pr. I*, 110, 132, 134, 220, 454, 459, 491.
 sus 578.

T

t = te *dans* jat, jot, net, queit, sit.
 t' (te), *a. atone*, 52, 60, 106, 134, 395, 417, 456, 469, 471, 490.
 t' (te), *dat. atone*, 393, 440.
 ta 53, 131, 217, 396, 413, 419, 438, 449, 452, 474, 476.
 table 247.
 talent, *s. a.*, 25, 50, 139, 530.
 tant, *adv.*, 7, 26, 34, 37, 99, 165,

252, 274, 320, 331, 334, 353, 395, 445, 460, 464, 496, 498, 519, 571.
 tantes 397, 398, 398, 399, 472, 473.
 tanz, *plur. a.*, 210, 471.
 TARSON 193, *Tarse*.
 tart, *adv.*, 65.
 te, *a.*, 151, 153, 437, 459. *Voy.* jat, jot, net, queit, sit.
 te, *dat.*, 224.
 tei 142, 150, 202, 361, 397, 404, 408, 411, 473, 479, 489. *Voy.* teim.
 teim = tei me *a.*, 439.
 tel, *f.*, 139, 219, 416.
 tels, *s. m. n.*, 5, 49.
 tems 1, 6, 6, 11.
 tendre, *f.*, 116, 451.
 tendrement 242.
 tenir 151, 596.
 tent 371, 375.
 terme 46.
 terre 80, 83, 146, 203, 240, 305, 425, 477, 493, 569, 572, 579, 596.
 terrel = terre le *pron.*, 588.
 terres 112, 402, 417.
 terrestre 58.
 tes, *s. n.*, 135, 339, 415.
 teste 264.
 tien 66.
 tienent 266, 572.
 tiengent 539.
 tient 348, 355.
 tint 286.
 tolget 505, 622.

tolir 355.
 toluț 108.
 ton, *s. a. atone*, 24, 25, 150,
 155, 218, 219, 229, 447, 469.
 ton, *s. a. tonique*, 365, 399, 472.
 tons, *s. n. tonique*, 415, 418.
 torbęs 513.
 torneđe 145.
 torner 165, 488, 520.
 torneț, *s. a.*, 530.
 tornez, *s. n.*, 65, 245, 344.
 tortrele, 149.
 tost 512, 512.
 tot, *s. m. a.*, 50, 50, 91, 92, 96,
 166, 224, 233, 290, 290, 319,
 364, 447.
 tot, *neutre*, 201, 494.
 tot, *adv.*, 195, 333.
 toțe 20, 58, 71, 105, 134, 284,
 442, 454, 459, 488, 511.
 toțes 574.
 touę 230, 282, 368, 410, 451.
 toz, *s. n.*, 4, 9, 10, 220, 308,
 344, 352, 418.
 toz, *pl. a.*, 18, 294, 324, 505,
 622.
 traient 578.
 trairont 205.
 tramiseș 164.
 trait, *pr.* 3, 431.
 tramist 98.
 reis, 292.
 trente 276.
 tres, *adv.*, 547.
 tres, *prép.*, 178, 286.
 tresobliđer 619.
 tręsor, *s. a.*, 526.

trestot, *s. a.*, 182, 250, 349.
 trestot, *neutre*, 243.
 trestoz, *s. n.*, 540.
 trestuit 184, 506.
 triniteț 549.
 tristour 70, 139.
 troveđe 378.
 trover 94, 127.
 troveraț 369.
 troverent, 114.
 troverez 315.
 troveț, *p. neutre*, 353.
 tu 132, 155, 219, 335. *Voy.* tum.
 tui 412.
 tuit 61, 185, 266, 316, 328, 365,
 497, 499, 510, 520, 593, 594,
 594, 617.
 tum = tu me *a.*, 390, 470.

U

ueil, *pl. n.*, 222, 436.
 uelz, *pl. a.*, 242.
 ues 503.
 ui 409, 484, 542.
 uis 178.
 umilitet 26.
 un, *s. a.*, 15, 28, 40, 42, 73,
 196, 218, 226, 375 ; *pron.*,
 228.
 une 87, 191, 282, 292, 313,
 355, 448, 531, 567.
 uns, *s. n.*, 13, 307, 354.
 usque 287.

V

va 52.

vaillant, *s. f.*, 19.
 vaillanz, *s. m. n.*, 8.
 vait 9, 10, 35, 55, 174, 181,
 211, 212, 323, 333, 601.
 valt 502.
 veđeięs 439.
 veđisse 435.
 veđoms 617.
 veđut 395.
 veđve 491.
 vei 442, 459, 480, 482.
 veidęnt 562.
 veięt 245.
 veirs, *pl. a.*, 559.
 veit 36, 186, 198, 241, 425, 495,
 615.
 vels 448.
 venir 171, 181, 335.
 venist 485.
 vent, *s. a.*, 192.
 ventre 453.
 vęnuđe 443.
 verbę, *s. a.*, 625.
 veriteę 64.
 vers 234.
 vertiz 463.
 vertuz 562.
 vi 458.
 viande 251.
 viđe 63, 69, 612, 619.
 viđęnt 210, 236.
 vielz, *s. n.*, 9.
 vienęnt 357, 513.
 vient 251, 556.
 vin, *s. a.*, 225.

vindęnt 113, 302.
 vint, *pf.* 3, 11, 47, 76, 136,
 228, 292, 313, 345, 423, 467,
 512, 560.
 viręęę 89.
 vis, *subst.*, 115, 347, 428, 481.
 vis, *p. p. neutre*, 343, 539.
 vis, *s. n. (de vif)*, 389.
 vit, *pf.* 3, 56, 347, 426.
 vivant, *neutre*, 39.
 viveę, *adj. f.*, 588.
 viveęt 207.
 vivrai 149.
 vivre 165.
 vochieę, *pl. n.*, 362.
 voiz, *sg.*, 292, 296, 313, 391,
 531.
 voiz, *pl.*, 593.
 volenteę 159, 541.
 volentiers 32, 256, 336.
 volsisse 202.
 volsist 49.
 volst 54, 80, 95, 286, 384.
 vont 44, 558, 565.
 vos, *a.*, 109, 483.
 vos, *dat.*, 15, 125, 182, 610.
 vostreę, *f.*, 482.
 vueil, *pr.*, 15, 150.
 vueillęnt 579, 597.
 vuel, *s. a.*, 167, 585.
 vuelęnt 45, 186.
 vuels, *pr.* 2, 151.
 vuilt 39, 43, 165, 180, 234, 249,
 260, 277, 295, 350, 351, 351,
 520, 614.

TABLE DES ASSONANCES

MASCULINES	FÉMININES
<i>a manque.</i>	<i>a-ę</i> L, LXXV, LXXVIII, XC, CXVII.
<i>â</i> II, VIII, XXIII, XLVI, LV.	<i>â-ę</i> CXXII.
<i>é</i> ¹ III, VI, IX, XIII, XVI, XVIII, XIX, XXVI, XXXII, XXXIV, XXXVIII, XXXIX, XLVII, XLIX, LVI, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXIX, LXXVII, LXXIX, LXXXI, LXXXIII, LXXXVI, XCV, XCVIII, CIV, CIX, CX, CXII, CXV, CXVIII, CXXIV.	<i>é-ę</i> ¹ IV, XV, XXI, XXIV, XXVII, XXIX, XLVIII, LXXVI, LXXX, LXXXV, XCIV, C, CXIX, CXXI.
<i>ié</i> ² XI, XXV, XXXVI, LI, LII, LXIV, LXVIII.	<i>ié-ę</i> ² <i>manque.</i>
<i>è</i> ³ LXX.	<i>è-ę</i> ³ XII, XVII, XXX, XLI, LIII, LXXXIV, XCVI, XCIX, CXIII, CXIV, CXVI.

1. Je note ainsi l'*e* provenant d'*a* tonique libre, auquel il faut joindre l'*e* de *ert* (XLVII) ou *eret* (IV, XXI, XLVIII, LXXVI) et l'*e* de *Deu* (XXXIV, LIX, LXIX).

2. Je note ainsi la diphtongue provenant d'*œ* (*ao*) tonique libre et d'*a* tonique libre influencé par une palatale précédente.

3. Je note ainsi l'*e* provenant d'*œ* tonique entravé.

Vie de saint Alexis

MASCULINES	FÉMININES
\bar{e} ¹ <i>manque.</i>	$\bar{e}-\epsilon$ ¹ <i>manque.</i>
\bar{e} V, X, XXVIII, CVI.	$\bar{e}-\epsilon$ XCI.
\bar{i} VII, XX, XXXI, XXXV, XXXVII, XLV, LVII, LXVII, LXXI, LXXIV, LXXXVIII, XCIII, CII, CXX.	$\bar{i}-\epsilon$ XXXIII, XLII, LXXXVII, CV, CVIII, CXXIII.
\bar{o} ² I, XIV, XLIV, LIV, LXII, LXVI, LXXII, LXXIII, CXI.	$\bar{o}-\epsilon$ ² XL, XLIII, LX, XCII, CIII.
\bar{o} ³ <i>manque.</i>	$\bar{o}-\epsilon$ ³ LXI, CI, CXXV.
ue ⁴ <i>manque.</i>	$ue-\epsilon$ ⁴ <i>manque.</i>
u XXII.	$u-\epsilon$ LXXXII, LXXXIX, XCVII, CVII.

1. L'*e* noté \bar{e} , provenant d' \bar{e} , \bar{i} tonique entravé manque à l'assonance. On trouve à l'intérieur du vers *batesme*, *icel*, *icelę*, *icels*, *icez*, *icest*, *icestę*, *clerc*, *drecent*, *elę*, *els*, *enfers*, *estę*, *lędecę*, *mesdrę*, *met*, *metę*, *metęnt*, *metre*, *regreteę*, *vedve*, mais aucun de ces mots ne figure à la fin d'un vers, d'où on peut au moins conclure que leur *e* n'assonnait pas avec l'*e* provenant d' \bar{e} .

2. Je note ainsi l'*o* provenant d' \bar{o} , \bar{u} tonique entravé (et, devant nasale, aussi de \bar{o}). Dans cette assonance figure aussi *ou* provenant d' \bar{o} , \bar{u} tonique libre (voy. *Avertissement*, p. IV).

3. Je note ainsi l'*o* provenant d' \bar{o} tonique entravé.

4. Le phonème, noté *ue*, provenant d' \bar{o} tonique libre ne figure pas à l'assonance (sur \bar{u} + nasale, voy. la note 2 de cette page).

JUN 14 1921

THE UNIVERSITY

